

ด่วนที่สุด

ที่ ทส 0606/73



กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
92 ถนนพหลโยธิน ซอย 7
เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี	211	ทศ 11
รับที่.....	12 ส.ค. 2549	
วันที่.....	เวลา 10.30	

จัด: 1/10

12 ส.ค. 49

10.30 น.

10 มกราคม 2549

เรื่อง ผลการประชุมคณะมนตรี ในคณะกรรมการธิการแม่น้ำโขง ครั้งที่ 12

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน ปี 2538 (1995 Agreement)

ด. 3 พค

2. มติคณะมนตรีเรื่องแผนงานการใช้น้ำภายใต้คณะกรรมการธิการแม่น้ำโขง เมื่อวันที่ 18 ตุลาคม 2542

ส. 1/6

3. ร่างระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน (PMFM)

ด้วยสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการธิการแม่น้ำโขง ร่วมกับกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ได้จัดประชุมคณะมนตรีในคณะกรรมการธิการแม่น้ำโขง (Mekong River Commission Council) ครั้งที่ 12 ระหว่างวันที่ 30 พฤศจิกายน - 1 ธันวาคม 2548 ณ จังหวัดเชียงราย โดยมี นายยงยุทธ ดิยะไพรัช รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ในฐานะประธาน คณะมนตรี ประจำปี 2548/2549 ทำหน้าที่ประธานการประชุม ซึ่งการประชุมได้สำเร็จลุล่วงด้วยดี และมีผลการประชุมสรุปได้ดังนี้

1. มีการริเริ่มจัดประชุม High Level Retreat ระดับคณะมนตรีเป็นครั้งแรกก่อนการประชุมคณะมนตรี โดยมีประเด็นที่หยิบยกขึ้นมาได้แก่เรื่องประสบการณ์จาก 1995 Agreement การยกระดับ คณะกรรมการธิการแม่น้ำโขง (MRC) และแผนงานต่างๆ ของ MRC ที่จะต้องเน้นการปฏิบัติที่เป็นรูปธรรม การขับเคลื่อนองค์กร MRC ให้เป็นแบบพึ่งพาตนเองแทนการพึ่งพาผู้สนับสนุน และการเสนอให้ประเทศไทยเป็นศูนย์กลางการพัฒนาบุคลากรในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง

2. การประชุมคณะมนตรีในคณะกรรมการธิการแม่น้ำโขง ครั้งที่ 12 เป็นการประชุมระดับ รัฐมนตรีของประเทศภาคีสมาชิก 4 ประเทศ คือ ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม มีผลการประชุมที่สำคัญ สรุปได้ดังนี้

2.1 ที่ประชุมให้ความเห็นชอบในหลักการแผนกลยุทธ์ของ MRC ปี 2549-2553 ที่มุ่งเน้นการลดความยากจน ยึดแนวคิดแบบองค์รวมในการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำของลุ่มแม่น้ำโขง แบบบูรณาการ การดำเนินความร่วมมือกับสาธารณรัฐประชาชนจีนและสหภาพพม่า ส่งเสริมการพัฒนา

/และอนุรักษ์.....

และอนุรักษ์เพื่อให้มีการใช้ทรัพยากรร่วมกันอย่างยั่งยืน การปรับปรุงโครงสร้างองค์กรของ สำนักงาน
เลขาธิการคณะกรรมการแม่น้ำโขง รวมทั้งการจัดตั้งระบบควบคุมดูแลการอนุรักษ์แผนกลยุทธ์

2.2 ที่ประชุมได้เสนอร่างระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขง
สายประธาน (Draft Procedures for the Maintenance of Flows on the Mainstream : PMFM) โดยมี
สาระสำคัญว่าประเทศภาคีสมาชิกจะร่วมมือกันในการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน
ไม่ให้ต่ำกว่าปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่เป็นที่ยอมรับได้ในแต่ละเดือนในช่วง
ฤดูแล้ง และไม่ให้อัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำสูงสุดรายวันเกินอัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำตามธรรมชาติ
ในช่วงฤดูน้ำหลาก โดยปริมาณการไหลที่ต้องรักษาไว้ ณ จุดต่างๆ ดังกล่าวข้างต้นจะกำหนดไว้ใน
แนวทางด้านเทคนิคซึ่งจะจัดทำและรับรองโดยคณะกรรมการร่วม ในอนาคตด้วย

ทั้งนี้ ผู้แทนประเทศภาคีสมาชิกได้มีความเห็นต่อร่างระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษา
ปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน ดังนี้

(1) ความเห็นของคณะผู้แทนกัมพูชา ลาว และเวียดนาม

มีความเห็นไปในทางเดียวกันต่อการยอมรับ PMFM ในหลักการโดยได้ตกลงแยกข้อตกลง
ด้านกฎหมาย (legal text) ออกจากแนวทางด้านเทคนิคที่มีความซับซ้อนและต้องการการเตรียมการมากกว่า
และเป็นการแสดงให้เห็นประชาคมผู้สนับสนุนเห็นถึงการถือปฏิบัติเป็นพันธกิจและความก้าวหน้าในความร่วมมือ
ของ MRC จึงให้ความเห็นชอบในการลงนามในข้อตกลงด้านกฎหมาย คือ ร่างระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษา
ปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน (PMFM)

(2) ความเห็นของคณะผู้แทนไทย

ในปัจจุบันคณะกรรมการแม่น้ำโขงยังไม่มีแผนพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขง ในภาพรวมทั้งลุ่มน้ำ
เพราะยังขาดข้อมูลจากจีนและพม่า ซึ่งผู้แทนไทยมีความเห็นว่าควรที่จะให้ประเทศจีนและพม่าร่วมเป็น
สมาชิกในคณะกรรมการแม่น้ำโขงด้วย เพื่อให้การบริหารจัดการลุ่มน้ำโขงเป็นระบบที่สมบูรณ์ตลอดทั้งลุ่มน้ำ
ตลอดจนสามารถขยายความร่วมมือให้รวมถึง การท่องเที่ยวทางน้ำ การฟื้นฟูวัฒนธรรมลุ่มน้ำและอื่นๆ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม พิจารณาเห็นว่าโดยหลักการแล้ว การลงนาม
ดังกล่าวจะเป็นการแสดงเจตจำนงความร่วมมือที่ดีต่อกัน สำหรับผลของการลงนามจะบังเกิดผลก็ต่อเมื่อ
การจัดทำข้อตกลงทางเทคนิคแล้วเสร็จ และจะต้องได้รับความเห็นชอบร่วมกัน ดังนั้น ในเบื้องต้น
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมเห็นสมควรลงนามความร่วมมือดังกล่าวได้

จึงเรียนมาเพื่อนำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อโปรดทราบและพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายยงยุทธ ดิยะไพรัช)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

กรมทรัพยากรน้ำ

สำนักประสานความร่วมมือระหว่างประเทศ

โทร./โทรสาร 0 2243 0036, 0 2243 2214

**AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE
SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG
RIVER BASIN**

The Governments of The Kingdom of Cambodia, The Lao People's Democratic Republic, The Kingdom of Thailand, and The Socialist Republic of Viet Nam, being equally desirous of continuing to cooperate in a constructive and mutually beneficial manner for sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources, have resolved to conclude this Agreement setting forth the framework for cooperation acceptable to all parties hereto to accomplish these ends, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

The Kingdom of Cambodia:

H.E. Mr. Ing Kieth

Deputy Prime Minister and Minister of Public Works and Transport

The Lao People's Democratic Republic:

H.E. Mr. Somsavat Lengsavad

Minister of Foreign Affairs

The Kingdom of Thailand:

H.E. Dr. Krasae Chanawongse

Minister of Foreign Affairs

The Socialist Republic of Viet Nam:

H.E. Mr. Nguyen Manh Cam

Minister of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their respective full powers and having found them in good and due form, have agreed to the following:

CHAPTER I. PREAMBLE

RECALLING the establishment of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin on 17 September 1957 by the Governments of these countries by Statute endorsed by the United Nations,

NOTING the unique spirit of cooperation and mutual assistance that inspired the work of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin and the many accomplishments that have been achieved through its efforts,

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนา

ลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ราชอาณาจักรไทย

และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

มีความปรารถนาอย่างเท่าเทียมกันที่จะร่วมมือกันต่อไปในลักษณะที่สร้างสรรค์และเพื่อประโยชน์ร่วมกัน เพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการจัดการทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงได้ตกลงทำความตกลงนี้ขึ้น เพื่อกำหนดกรอบความร่วมมือที่เป็นที่ยอมรับแก่ภาคีทั้งปวงของความตกลงนี้ เพื่อให้บรรลุความมุ่งปรารถนาเหล่านี้ และเพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าว ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของตนดังนี้

ราชอาณาจักรกัมพูชา :

ฯพณฯ นายอิง เกียค

**Deputy Prime Minister and Minister
Of Public Works and Transport**

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว :

ฯพณฯ นายสมสะหวาด เล่งสะหวัด

Minister of Foreign Affairs

ราชอาณาจักรไทย :

ฯพณฯ นายแพทย์กระแส ชนะวงศ์

Minister of Foreign Affairs

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม :

ฯพณฯ นายเหงียน หม่าน คำ

Minister of Foreign Affairs

ผู้ซึ่งหลังจากได้แสดงหนังสือมอบอำนาจเต็มของตนแก่กันและกันแล้วได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

CHAPTER I.

PREAMBLE : อารัมกบท

รำลึกถึง การก่อตั้งคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง เมื่อวันที่ 17 กันยายน ค.ศ. 1957 โดยรัฐบาลของประเทศเหล่านี้ โดยธรรมนูญซึ่งรับรองแล้ว โดยสหประชาชาติ

รับทราบถึง เจตนารมณ์ที่เป็นเอกลักษณ์ของความร่วมมือและความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ซึ่งได้ก่อให้เกิดแรงบันดาลใจแก่การทำงานของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง และความสำเร็จจำนวนมากที่ได้สัมฤทธิ์ผลจากความพยายามของคณะกรรมการฯ นี้

ACKNOWLEDGING the great political, economic and social changes that have taken place in these countries of the region during this period of time which necessitate these efforts to re-assess, re-define and establish the future framework for cooperation,

RECOGNIZING that the Mekong River Basin and the related natural resources and environment are natural assets of immense value to all the riparian countries for the economic and social well-being and living standards of their peoples,

REAFFIRMING the determination to continue to cooperate and promote in a constructive and mutually beneficial manner in the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources for navigational and non-navigational purposes, for social and economic development and the well-being of all riparian States, consistent with the needs to protect, preserve, enhance and manage the environmental and aquatic conditions and maintenance of the ecological balance exceptional to this river basin,

AFFIRMING to promote or assist in the promotion of interdependent sub-regional growth and cooperation among the community of Mekong nations, taking into account the regional benefits that could be derived and/or detriments that could be avoided or mitigated from activities within the Mekong River Basin undertaken by this framework of cooperation,

REALIZING the necessity to provide an adequate, efficient and functional joint organizational structure to implement this Agreement and the projects, programs and activities taken thereunder in cooperation and coordination with each member and the international community, and to address and resolve issues and problems that may arise from the use and development of the Mekong River Basin water and related resources in an amicable, timely and good neighbourly manner,

PROCLAIMING further the following specific objectives, principles, institutional framework and ancillary provisions in conformity with the objectives and principles of the Charter of the United Nations and international law:

ยอมรับว่า การเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวงทางการเมือง เศรษฐกิจและสังคม ซึ่งได้เกิดขึ้นในประเทศต่าง ๆ เหล่านี้ของภูมิภาคในช่วงระยะเวลาที่ผ่านมา ทำให้มีความจำเป็นที่จะต้องประเมิน กำหนด และจัดทำกรอบความร่วมมือในอนาคตขึ้นใหม่อีกครั้งหนึ่ง

ยอมรับว่า กลุ่มแม่น้ำโขง และทรัพยากรธรรมชาติที่เกี่ยวข้อง และสิ่งแวดล้อมเป็น สันติทรัพยากรธรรมชาติที่มีคุณค่ามหาศาลต่อประเทศภาคีแม่น้ำโขงทุกประเทศ เพื่อความเป็นอยู่ที่ดีทางด้าน เศรษฐกิจและสังคม และมาตรฐานการครองชีพของประชาชน

ย้ำถึง ความตั้งใจที่จะยังคงร่วมมือ และส่งเสริมการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการจัดการทรัพยากรน้ำ และทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงในลักษณะที่เป็น การสร้างสรรค์ และเป็นประโยชน์ร่วมกันต่อไป เพื่อวัตถุประสงค์ ด้านการเดินเรือและการอื่นซึ่งมิใช่การเดินเรือ เพื่อการพัฒนา สังคมและเศรษฐกิจ และความเป็นอยู่ที่ดีของภูมิภาคแม่น้ำโขง ทั้งปวง โดยสอดคล้องกับความจำเป็นที่จะต้องคุ้มครอง ปกป้อง รักษา ปรับปรุง และจัดการสภาพสิ่งแวดล้อมและสภาพน้ำ และการรักษาความสมดุลทางนิเวศวิทยาที่มีลักษณะเฉพาะของกลุ่ม แม่น้ำนี้

ยืนยันที่จะ ส่งเสริมหรือให้ความช่วยเหลือในการส่งเสริม ความเติบโตแบบพึ่งพาอาศัยกันของอนุภูมิภาค และความร่วมมือ กัน ระหว่างประชาคมของประชาชาติ ในกลุ่มแม่น้ำโขง โดย คำนึงถึงผลประโยชน์ของภูมิภาคที่อาจจะได้รับ หรือความเสียหายที่อาจจะหลีกเลี่ยงได้ หรือบรรเทาได้ จากกิจกรรม ภายในกลุ่มแม่น้ำโขงที่ดำเนินการภายใต้กรอบความร่วมมือนี้

ตระหนักถึง ความจำเป็นที่จะต้องจัดให้มีโครงสร้างองค์กร ร่วมที่เหมาะสม มีประสิทธิภาพ และเพื่อดำเนินการได้ เพื่อปฏิบัติตามความตกลงนี้ ตลอดจนโครงการ แผนงาน และกิจกรรมที่ ดำเนินการ ภายใต้ความตกลง ในความร่วมมือและการ ประสานงานกับประเทศภาคีสมาชิก แต่ละประเทศและประชาคม ระหว่างประเทศ และเพื่อพิจารณาแก้ไขเรื่องต่างๆและปัญหาที่ อาจจะเกิดขึ้นจากการใช้ และการพัฒนาทรัพยากรน้ำและ ทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขงอย่างฉันทันที ในเวลาอัน ควรและฉันทันทีเพื่อนบ้านที่ดีต่อกัน

ประกาศว่า วัตถุประสงค์เฉพาะหลักการ กรอบของสถาบัน และบทบัญญัติอื่นๆ ที่จะกล่าวต่อไปนี้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติ และกฎหมายระหว่าง ประเทศ

CHAPTER II. DEFINITIONS OF TERMS

For the purposes of this Agreement, it shall be understood that the following meanings to the underlined terms shall apply except where otherwise inconsistent with the context:

Agreement under Article 5: A decision of the Joint Committee resulting from prior consultation and evaluation on any proposed use for inter-basin diversions during the wet season from the mainstream as well as for intra-basin use or inter-basin diversions of these waters during the dry season. The objective of this agreement is to achieve an optimum use and prevention of waste of the waters through a dynamic and practical consensus in conformity with the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions set forth in Article 26.

Acceptable minimum monthly natural flow: The acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season.

Acceptable natural reverse flow: The wet season flow level in the Mekong River at Kratie that allows the reverse flow of the Tonle Sap to an agreed upon optimum level of the Great Lake.

Basin Development Plan: The general planning tool and process that the Joint Committee would use as a blueprint to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement the plan at the basin level.

Environment: The conditions of water and land resources, air, flora, and fauna that exists in a particular region.

Notification: Timely providing information by a riparian to the Joint Committee on its proposed use of water according to the format, content and procedures set forth in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions under Article 26.

CHAPTER II.

DEFINITIONS OF TERMS : คำนิยาม

เพื่อความมุ่งหมายแห่งความตกลงนี้ ให้เป็นที่เข้าใจว่าความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ดังต่อไปนี้ จะใช้กับข้อบทของความตกลงนี้ เว้นแต่กรณีที่ขัดแย้งกับบริบท

Agreement ตาม Article 5 :

ข้อตกลง : ข้อคิดของคณะกรรมการร่วมซึ่งเป็นผลจาก การหารือกันก่อน (prior consultation) และการประเมิน (proposed use) ในการผันน้ำ ข้ามลุ่มน้ำจากแม่น้ำโขงในช่วงฤดูน้ำมาก และการใช้น้ำภายในลุ่มน้ำในช่วงฤดูแล้ง หรือการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำในช่วงฤดูแล้ง วัตถุประสงค์ของข้อตกลงนี้ คือ เพื่อให้บรรลุการใช้ประโยชน์สูงสุด และการป้องกันการใช้น้ำอย่างสูญเปล่า โดยผ่านฉันทามติที่เป็นพลวัตรและปฏิบัติได้สอดคล้องกับกฎระเบียบว่าด้วยการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำตามที่กำหนดไว้ใน Article 26.

Acceptable minimum Monthly natural flow:

ปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่ยอมรับได้: ปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือน ซึ่งเป็นที่ยอมรับได้ ในแต่ละเดือนของช่วงฤดูแล้ง

Acceptable natural reverse flow :

ปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำตามธรรมชาติที่ยอมรับได้: ปริมาณการไหลในฤดูน้ำมากของแม่น้ำโขงที่ Kratie ซึ่งทำให้เกิดการไหลย้อนกลับไปยัง Tonle Sap จนถึงระดับ ของ Great Lake ที่เหมาะสมตามที่ได้ตกลงกัน

Basin Development Plan :

แผนพัฒนาลุ่มน้ำ: เครื่องมือ และกระบวนการวางแผนทั่วไปซึ่งคณะกรรมการร่วมจะใช้เป็นแม่แบบในการระบุ จัดหมวดหมู่ และจัดลำดับความสำคัญของโครงการ และแผนงานเพื่อแสวงหาความช่วยเหลือ และเพื่อการดำเนินการตามแผนในระดับลุ่มน้ำ

Environment :

สิ่งแวดล้อม: สภาพของทรัพยากรน้ำและดิน อากาศ พืช และสัตว์ ที่มีอยู่เฉพาะในภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง

Notification :

การบอกกล่าว : การจัดส่งรายละเอียดเกี่ยวกับข้อเสนอการใช้น้ำ (proposed use) ให้คณะกรรมการร่วมโดยประเทศสมาชิกหนึ่งใดในเวลายันควร ตามรูปแบบ สารและวิธีการที่กำหนดในกฎระเบียบว่าด้วยการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26.

Prior consultation: Timely notification plus additional data and information to the Joint Committee as provided in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversion under Article 26, that would allow the other member riparians to discuss and evaluate the impact of the proposed use upon their uses of water and any other affects, which is the basis for arriving at an agreement. Prior consultation is neither a right to veto the use nor unilateral right to use water by any riparian without taking into account other riparians' rights.

Proposed use: Any proposal for a definite use of the waters of the Mekong River system by any riparian, excluding domestic and minor uses of water not having a significant impact on mainstream flows.

CHAPTER III. OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF COOPERATION

The parties agree:

Article 1. Areas of Cooperation

To cooperate in all fields of sustainable development, utilization, management and conservation of the water and related resources of the Mekong River Basin including, but not limited to irrigation, hydro-power, navigation, flood control, fisheries, timber floating, recreation and tourism, in a manner to optimize the multiple-use and mutual benefits of all riparians and to minimize the harmful effects that might result from natural occurrences and man-made activities.

Article 2. Projects, Programs and Planning

To promote, support, cooperate and coordinate in the development of the full potential of sustainable benefits to all riparian States and the prevention of wasteful use of Mekong River Basin waters, with emphasis and preference on joint and/or basin-wide development projects and basin programs through the formulation of a basin development plan, that would be used to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement at the basin level.

Prior consultation :

การหารือกันก่อน: การบอกกล่าว โดยจัดส่งรายละเอียดเพิ่มเติม แก่คณะกรรมการร่วม ในเวลาอันควร ตามที่ได้กำหนดไว้ใน กฎระเบียบการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26 เพื่อให้ประเทศภาคีอื่นๆ ได้พิจารณา และประเมินผลกระทบของ ข้อเสนอการใช้น้ำ ต่อการใช้น้ำของตน และผลกระทบอื่นๆ อันจะเป็นพื้นฐานที่นำไปสู่การทำข้อตกลง ทั้งนี้ การหารือกันก่อนมิได้เป็น ทั้งสิทธิที่จะยับยั้งการใช้ หรือเป็นสิทธิแต่ฝ่ายเดียว ของประเทศ ภาคีใดที่จะใช้น้ำโดยไม่คำนึงถึงสิทธิของประเทศภาคีสมาชิกอื่น

Proposed use :

ข้อเสนอการใช้น้ำ : ข้อเสนอของประเทศภาคีสมาชิก เกี่ยวกับการ ใช้น้ำของระบบแม่น้ำโขงที่เป็น การแน่นอน โดยไม่รวมการ ใช้น้ำเพื่อการอุปโภคบริโภค และการใช้น้ำปริมาณเล็กน้อย ที่ไม่มีผลกระทบต่อปริมาณการไหลของแม่น้ำโขง

CHAPTER III.

OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF

COOPERATION : วัตถุประสงค์และหลักการของความ ร่วมมือ

ประเทศภาคีตกลง :

Article 1.

Areas of Cooperation

ขอบเขตของความร่วมมือ จะดำเนินการร่วมมือกันในทุก ด้านของการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การบริหาร - จัดการ และการอนุรักษ์ทรัพยากรน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของลุ่มแม่น้ำโขง ซึ่งรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะการชลประทาน ไฟฟ้าพลังงานน้ำ การเดินเรือ การป้องกันน้ำท่วม การประมง การท่องเที่ยว สันทนาการ และการท่องเที่ยว ในลักษณะที่จะทำให้การใช้น้ำ ในประเภท ต่างๆ และผลประโยชน์ร่วมกันของประเทศภาคีที่พึ่งพาบรรพบุรุษ สูงสุด และให้ผลกระทบที่เป็นอันตรายอันอาจเนื่องมาจาก ปรากฏการณ์ตามธรรมชาติ และจากการกระทำของมนุษย์เกิด น้อยที่สุด

Article 2.

Projects, Programs and Planning

โครงการ แผนงาน และการวางแผน จะดำเนินการส่งเสริม สนับสนุน ร่วมมือ และประสานงาน ในการพัฒนาให้ประเทศ ภาคีได้รับผลประโยชน์ที่ยั่งยืนอย่างเต็มศักยภาพ และป้องกันการ ใช้น้ำในลุ่มแม่น้ำโขงอย่างสูญเปล่า โดยเน้นและให้ความสำคัญ แก่โครงการร่วม และ/หรือ โครงการพัฒนาลุ่มน้ำ และแผนงาน ลุ่มน้ำ โดยการจัดทำแผนพัฒนาลุ่มน้ำที่ใช้ในการกำหนด รายละเอียด จัดหมวดหมู่และจัดลำดับความสำคัญของโครงการ และแผนงาน เพื่อขอความช่วยเหลือ และเพื่อการดำเนินการใน ระดับลุ่มน้ำ

Article 3. Protection of the Environment and Ecological Balance

To protect the environment, natural resources, aquatic life and conditions, and ecological balance of the Mekong River Basin from pollution or other harmful effects resulting from any development plans and uses of water and related resources in the Basin.

Article 4. Sovereign Equality and Territorial Integrity

To cooperate on the basis of sovereign equality and territorial integrity in the utilization and protection of the water resources of the Mekong River Basin.

Article 5. Reasonable and Equitable Utilization

To utilize the waters of the Mekong River system in a reasonable and equitable manner in their respective territories, pursuant to all relevant factors and circumstances, the Rules for Water Utilization and Inter-basin Diversion provided for under Article 26 and the provisions of A and B below:

A. On tributaries of the Mekong River, including Tonle Sap, intra-basin uses and inter-basin diversions shall be subject to notification to the Joint Committee.

B. On the mainstream of the Mekong River:

1. During the wet season:

- a) Intra-basin use shall be subject to notification to the Joint Committee.
- b) Inter-basin diversion shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.

2. During the dry season:

- a) Intra-basin use shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.
- b) Any inter-basin diversion project shall be agreed upon by the Joint Committee through a specific agreement for each project prior to any proposed diversion. However, should there be a surplus quantity of water available in excess of the proposed uses of all parties in any dry season, verified and unanimously confirmed by the Joint Committee, an inter-basin diversion of the surplus could be made subject to prior consultation.

Article 3.

Protection of the Environment and Ecological Balance

การคุ้มครองสภาพแวดล้อมและความสมดุลทางนิเวศวิทยาจะดำเนินการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมทรัพยากรธรรมชาติ ชีวิตและสภาวะของพืช และสัตว์น้ำ และความสมดุลทางนิเวศวิทยาของกลุ่มแม่น้ำโขงจากมลพิษ หรือผลกระทบที่เป็นอันตรายอื่นๆ ที่เกิดจากแผนพัฒนาใดๆ และการใช้น้ำ และทรัพยากรที่เกี่ยวข้องภายในลุ่มน้ำ

Article 4.

Sovereign Equality and Territorial Integrity

ความเสมอภาคแห่งอำนาจอธิปไตยและบูรณภาพแห่งดินแดน จะดำเนินการความร่วมมือ บนพื้นฐานของความเสมอภาคแห่งอำนาจอธิปไตย และบูรณภาพแห่งดินแดน ในการใช้ และการคุ้มครองทรัพยากรน้ำของกลุ่มแม่น้ำโขง

Article 5.

Reasonable and Equitable Utilization

การใช้น้ำอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม จะใช้น้ำของระบบแม่น้ำโขงภายในอาณาเขตของบุคคลอย่างสมเหตุสมผลและเป็นธรรม คมปิจัยและสภาพการณ์ที่เกี่ยวข้องทั้งปวง ความกระตือรือร้นในการใช้น้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำที่กำหนดภายใต้ Article 26 และข้อ A และ B ต่อไปนี้:

A. ในลำน้ำสาขาของแม่น้ำโขง รวมทั้ง Tonle Sap การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการบอกกล่าว (notification) ต่อคณะกรรมการร่วม

B. ในลำน้ำของแม่น้ำโขง

1. ในช่วงฤดูน้ำมาก (wet season)

- a) การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการบอกกล่าว (notification) ต่อคณะกรรมการร่วม
- b) การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการหารือกันก่อน (prior consultation) ซึ่งมุ่งที่จะให้บรรลุข้อตกลงโดยคณะกรรมการร่วม

2. ในช่วงฤดูแล้ง (dry season)

- a) การใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ กำหนดจะต้องมีการหารือกันก่อน (prior consultation) ซึ่งมุ่งที่จะให้บรรลุข้อตกลงโดยคณะกรรมการร่วม
- b) โครงการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำใดๆ กำหนดจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วมโดยจัดทำเป็นข้อตกลงเฉพาะ (specific agreement) เป็นวงโครงการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำใด ๆ ก็ตาม (inter-basin diversion) อย่างไรก็ตาม ในฤดูแล้งใด หากมีปริมาณน้ำส่วนเกิน (surplus) จากข้อเสนอ การใช้น้ำ (proposed uses) ของภาคทุกฝ่าย และได้มีการตรวจสอบ และยืนยันเป็นเอกฉันท์โดยคณะกรรมการร่วมแล้ว การผันน้ำข้ามลุ่มน้ำสำหรับปริมาณน้ำส่วนเกิน (surplus) นั้นสามารถทำได้โดยไม่ต้องมีการหารือกันก่อน (prior consultation)

Article 6. Maintenance of Flows on the Mainstream

To cooperate in the maintenance of the flows on the mainstream from diversions, storage releases, or other actions of a permanent nature; except in the cases of historically severe droughts and/or floods:

- A. Of not less than the acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season;
- B. To enable the acceptable natural reverse flow of the Tonle Sap to take place during the wet season; and,
- C. To prevent average daily peak flows greater than what naturally occur on the average during the flood season.

The Joint Committee shall adopt guidelines for the locations and levels of the flows, and monitor and take action necessary for their maintenance as provided in Article 26.

Article 7. Prevention and Cessation of Harmful Effects

To make every effort to avoid, minimize and mitigate harmful effects that might occur to the environment, especially the water quantity and quality, the aquatic (eco-system) conditions, and ecological balance of the river system, from the development and use of the Mekong River Basin water resources or discharge of wastes and return flows. Where one or more States is notified with proper and valid evidence that it is causing substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to water of the Mekong River, that State or States shall cease immediately the alleged cause of harm until such cause of harm is determined in accordance with Article 8.

Article 8. State Responsibility for Damages

Where harmful effects cause substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to waters of the Mekong River by any riparian State, the party(ies) concerned shall determine all relative factors, the cause, extent of damage and responsibility for damages caused by that State in conformity with the principles of international law relating to state responsibility, and to address and resolve all issues, differences and disputes in an amicable and timely manner by peaceful means as provided in Articles 34 and 35 of this Agreement, and in conformity with the Charter of the United Nations

Article 6.

Maintenance of Flows on the Mainstream

การรักษาปริมาณการไหลแม่น้ำโขง จะคำนึงความร่วมมือในการรักษาปริมาณการไหลของแม่น้ำโขงโดยการผันน้ำ การปล่อยน้ำจากการกักเก็บ หรือการกระทำอื่น ๆ ทั้งนี้ ยกเว้นกรณี ที่เกิดภาวะแล้งจัด และ/หรือน้ำท่วมมากเป็นประวัติการณ์ ดังนี้ :

- A. ไม่ให้ต่ำกว่าปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่เป็นที่ยอมรับได้ในแต่ละเดือนช่วงฤดูแล้ง
- B. เพื่อให้มีปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำตามธรรมชาติที่ยอมรับได้ของ Tonle Sap ในช่วงฤดูน้ำมาก และ
- C. เพื่อป้องกันไม่ให้อัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำสูงสุทธรายวันเกินอัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำตามธรรมชาติในช่วงฤดูน้ำหลาก (flood season)

คณะกรรมการร่วม จะกำหนดแนวทางปฏิบัติ (guidelines) เกี่ยวกับที่ตั้งและปริมาณการไหลของน้ำ รวมทั้งการตรวจวัด (monitor) และการดำเนินการตามความจำเป็นในการรักษาปริมาณการไหลของน้ำตามที่กำหนดใน Article 26

Article 7.

Prevention and Cessation of Harmful Effects

การป้องกันและการหยุดยั้งผลกระทบที่เป็นอันตราย จะมีการดำเนินการความพยายามทุกวิถีทาง เพื่อหลีกเลี่ยง ลด และบรรเทาผลกระทบที่เป็นอันตรายที่อาจเกิดขึ้นกับสิ่งแวดล้อม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ด้านปริมาณน้ำและคุณภาพน้ำ สภาพน้ำ (ระบบนิเวศน์) และความสมดุลย์ด้านนิเวศน์วิทยาของระบบแม่น้ำ ที่เป็นผลมาจากการพัฒนา และการใช้ทรัพยากรน้ำ ของลุ่มแม่น้ำโขง หรือการปล่อยน้ำเสีย และปล่อยน้ำกลับคืน เมื่อรัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐได้รับการบอกกล่าว โดยมีหลักฐานที่เหมาะสมที่แน่ชัด และเป็นจริงว่ารัฐนั้นกำลังก่อให้เกิดความเสียหายรุนแรงแก่รัฐริมฝั่งหนึ่งใดหรือหลายรัฐ จากการใช้ และ/หรือการปล่อยน้ำลงในแม่น้ำโขง รัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐนั้นจะต้องหยุดเหตุของอันตรายที่ถูกกล่าวหาถึงนั้นในทันที จนกว่าเหตุของอันตรายนั้น จะได้รับการพิสูจน์ที่กำหนดตาม Article 8

Article 8.

State Responsibility for Damages

ความรับผิดชอบของรัฐต่อความเสียหาย ในกรณีที่เกิดผลกระทบที่เป็นอันตรายก่อให้เกิดความเสียหายรุนแรงแก่รัฐหนึ่งใดหรือหลายรัฐ อันเนื่องมาจากการใช้ และ/หรือการปล่อยน้ำลงในแม่น้ำโขงโดยรัฐหนึ่งใด รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องจะพิจารณากำหนดปัจจัยทั้งปวงที่เกี่ยวข้องสาเหตุของของความเสียหาย และความรับผิดชอบต่อความเสียหายที่เกิดขึ้นโดยรัฐนั้น โดยสอดคล้องกับหลักกฎหมายระหว่างประเทศที่เกี่ยวกับความรับผิดชอบของรัฐ และให้มีการพิจารณาและแก้ปัญหาความขัดแย้ง และข้อพิพาททั้งปวงอย่างสันติวิธีและภายในเวลาอันควรโดยสันติวิธี ตามที่กำหนดไว้ใน Article 34 และ Article 35 ของความตกลงนี้ และโดยสอดคล้องกับกฎบัตรสหประชาชาติ

Article 9. Freedom of Navigation

On the basis of equality of right, freedom of navigation shall be accorded throughout the mainstream of the Mekong River without regard to the territorial boundaries, for transportation and communication to promote regional cooperation and to satisfactorily implement projects under this Agreement. The Mekong River shall be kept free from obstructions, measures, conduct and actions that might directly or indirectly impair navigability, interfere with this right or permanently make it more difficult. Navigational uses are not assured any priority over other uses, but will be incorporated into any mainstream project. Riparians may issue regulations for the portions of the Mekong River within their territories, particularly in sanitary, customs and immigration matters, police and general security.

Article 10. Emergency Situations

Whenever a Party becomes aware of any special water quantity or quality problems constituting an emergency that requires an immediate response, it shall notify and consult directly with the party(ies) concerned and the Joint Committee without delay in order to take appropriate remedial action.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

A. MEKONG RIVER COMMISSION

Article 11. Status

The institutional framework for cooperation in the Mekong River Basin under this Agreement shall be called the Mekong River Commission and shall, for the purpose of the exercise of its functions, enjoy the status of an international body, including entering into agreements and obligations with the donor or international community.

Article 9.

Freedom of Navigation

เสรีภาพในการเดินเรือ บนพื้นฐานของสิทธิเสมอภาค ให้มีเสรีภาพในการเดินเรือ สำหรับการขนส่ง และคมนาคมตลอดลำน้ำของแม่น้ำโขงโดยไม่คำนึงถึงอาณาเขตแห่งดินแดน เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในภูมิภาค และเพื่อให้การดำเนินงานโครงการต่างๆภายใต้ข้อตกลงนี้เป็นที่น่าพอใจ แม่น้ำโขงจะต้องปลอดจากสิ่งกีดขวาง มาตรการ พดภิกรรม และการกระทำใดๆที่อาจจะก่อให้เกิดความเสียหายโดยทางตรงหรือทางอ้อมต่อการเดินเรือ การแทรกแซงต่อสิทธินี้หรือการทำให้สิทธินี้เกิดอุปสรรคมากขึ้นอย่างเป็นทางการ การใช้แม่น้ำโขง เพื่อการเดินเรือนี้มีได้สำคัญเหนือกว่าการใช้เพื่อการอื่น แต่จะรวมอยู่ในโครงการหนึ่งใด บนลำน้ำโขง รัฐบาลอาจจะออกกฎระเบียบเพื่อบังคับใช้ในส่วนของแม่น้ำโขงที่อยู่ภายใน ดินแดนของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง สุขภิบาล สุภการ และการตรวจคนเข้าเมือง ดำรงและความมั่นคงทั่วไป

Article 10

Emergency Situations

สถานการณ์ฉุกเฉิน เมื่อใดก็ตามที่รัฐภาคีตระหนักถึงถึงปัญหาเกี่ยวกับปริมาณน้ำหรือคุณภาพน้ำ เป็นกรณีพิเศษที่ก่อให้เกิดสถานการณ์ฉุกเฉิน ที่จะต้องมีการแก้ไขโดยฉับพลัน รัฐภาคีนั้นจะบอกกล่าวและหารือโดยตรงกับรัฐภาคีที่เกี่ยวข้อง และคณะกรรมการร่วมโดยไม่ชักช้าเพื่อดำเนินการแก้ไขที่เหมาะสม

CHAPTER IV.

INSTITUTIONAL FRAMEWORK : กรอบของ

สถาบัน

A. MEKONG RIVER COMMISSION

คณะกรรมการแม่น้ำโขง

Article 11.

Status

สถานภาพ กรอบของสถาบันเพื่อความร่วมมือในกลุ่มแม่น้ำโขงภายใต้ความตกลงนี้จะเรียกว่า คณะกรรมการแม่น้ำโขง และจะมีสถานภาพเป็นองค์ระหว่างประเทศ เพื่อมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติหน้าที่ของตนรวมถึงการทำความตกลงและก่อพันธกรณีกับผู้อุปถัมภ์ หรือประชาชนระหว่างประเทศ

Article 12. Structure of Mekong River Commission

The Commission shall consist of three permanent bodies:

- **Council**
- **Joint Committee, and**
- **Secretariat**

Article 13. Assumption of Assets, Obligations and Rights

The Commission shall assume all the assets, rights and obligations of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Mekong Committee/Interim Mekong Committee) and Mekong Secretariat.

Article 14. Budget of the Mekong River Commission

The budget of the Commission shall be drawn up by the Joint Committee and approved by the Council and shall consist of contributions from member countries on an equal basis unless otherwise decided by the Council, from the international community (donor countries), and from other sources.

B. COUNCIL

Article 15. Composition of Council

The Council shall be composed of one member from each participating riparian State at the Ministerial and Cabinet level, (no less than Vice-Minister level) who would be empowered to make policy decisions on behalf of his/her government.

Article 16. Chairmanship of Council

The Chairmanship of the Council shall be for a term of one year and rotate according to the alphabetical listing of the participating countries.

Article 17. Sessions of Council

The Council shall convene at least one regular session every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 12.

Structure of Mekong River Commission

โครงสร้างของคณะกรรมการแม่น้ำโขง คณะกรรมการแม่น้ำโขง จะประกอบด้วยองค์กรบริหารที่ถาวร 3 องค์กร ดังนี้

- คณะมนตรี (Council)
- คณะกรรมการร่วม (Joint Committee)
- สำนักงานเลขาธิการ (Secretariat)

Article 13.

Assumption of Assets, Obligations and Rights

การสวามิภักดิ์ ในทรัพย์สิน พันธกรณีและสิทธิ คณะกรรมการแม่น้ำโขงจะสวามิภักดิ์ในทรัพย์สิน สิทธิและพันธกรณีทั้งปวงของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง (Mekong Committee/Interim Mekong Committee) และสำนักงานเลขาธิการแม่น้ำโขง(Mekong Secretariat)

Article 14.

Budget of the Mekong River Commission

งบประมาณของคณะกรรมการแม่น้ำโขง งบประมาณของคณะกรรมการแม่น้ำโขง จะจัดทำขึ้นโดยคณะกรรมการร่วม (Joint Committee) และอนุมัติโดยคณะมนตรี (Council) และจะประกอบด้วยเงินสนับสนุนที่เท่าเทียมกันจากประเทศสมาชิก เว้นแต่คณะมนตรี ได้มีมติเป็นอย่างอื่น รวมทั้งเงินสนับสนุน จากประชาคมระหว่างประเทศ (ผู้อุปถัมภ์) และจากแหล่งอื่น

B. COUNCIL

คณะมนตรี

Article 15.

Composition of Council

องค์ประกอบของคณะมนตรี คณะมนตรีจะประกอบด้วยสมาชิกจากประเทศภาคีสมาชิก ประเทศละหนึ่งคนในระดับรัฐมนตรีซึ่งเข้าประชุมคณะรัฐมนตรี (ไม่ต่ำกว่าระดับรัฐมนตรีช่วยว่าการ) ผู้ซึ่งจะต้องได้รับมอบอำนาจในการตัดสินใจด้านนโยบายในนามของรัฐบาลของตนได้

Article 16.

Chairmanship of Council

ตำแหน่งประธานของคณะมนตรี ตำแหน่งประธานของคณะมนตรี ให้มีวาระหนึ่งปีและจะหมุนเวียนไปตามลำดับตัวอักษรของชื่อประเทศภาคี

Article 17.

Sessions of Council

สมัยประชุมของคณะมนตรี คณะมนตรีจะเรียกประชุมสมัยสามัญอย่างน้อยปีละ 1 ครั้ง และอาจเรียกประชุมสมัยวิสามัญ ได้เมื่อพิจารณาเห็นว่าจำเป็น หรือเมื่อได้รับการร้องขอ จากประเทศสมาชิก คณะมนตรีอาจเชิญผู้สังเกตการณ์เข้าร่วมการประชุมได้

Article 18. Functions of Council

The functions of the Council are

- A. To make policies and decisions and provide other necessary guidance concerning the promotion, support, cooperation and coordination in joint activities and projects in a constructive and mutually beneficial manner for the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin waters and related resources, and protection of the environment and aquatic conditions in the Basin as provided for under this Agreement;
- B. making matters and-To decide any other policy make decisions necessary to successfully implement this Agreement, including but not limited to approval of the Rules of Procedures ,25 nder Articlethe Joint Committee u of Basin Diversions-Water Utilization and Inter of proposed by the Joint Committee under Article and the basin development plan and major ,26 programs; to establish/component projects guidelines for financial and technical development projects and of assistance programs; and if considered necessary, to invite coordinate their support through a the donors to Consultative Group; and, Donor
- C. To entertain, address and resolve issues, differences and disputes referred to it by any member, the Joint Committee, or any Council member State on matters arising under this .Agreement

Article 19. Rules of Procedures

The Council shall adopt its own Rules of Procedures, and may seek technical advisory services as it deems necessary.

Article 20. Decisions of Council

Decisions of the Council shall be by unanimous except as otherwise provided for in its Rules of vote .Procedures

Article 18.

Functions of Council

หน้าที่ของคณะมนตรี หน้าที่ของคณะมนตรี คือ

- A. กำหนดนโยบายและตัดสินใจ และกำหนดแนวปฏิบัติที่จำเป็น อื่นๆเกี่ยวกับการส่งเสริม การสนับสนุน ความร่วมมือและการ ประสานงานในกิจกรรมและโครงการร่วม ในลักษณะที่ สร้างสรรค์และเป็นประโยชน์ร่วมกันเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน การใช้ การอนุรักษ์ และการบริหาร จัดการทรัพยากรน้ำและ ทรัพยากรที่เกี่ยวข้องของกลุ่มแม่น้ำโขง (Mekong River Basin - MRB) รวมถึงการคุ้มครองสภาพแวดล้อมและสภาพน้ำในลุ่มน้ำ ตามที่กำหนดภายใต้ความตกลงนี้
- B. ตัดสินใจเรื่องการกำหนดนโยบายอื่น ๆ และทำการตัดสินใจที่ จำเป็นเพื่อให้การดำเนินการ ตามความตกลงนี้มีบรรลุผลสำเร็จ ซึ่ง รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะการให้ความเห็นชอบกฎระเบียบ วิธี ปฏิบัติของคณะกรรมการร่วม ตาม Article 25 กฎระเบียบ การใช้ น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตาม Article 26 ที่เสนอโดย คณะกรรมการร่วม รวมถึงแผนพัฒนาลุ่มน้ำ และโครงการ/ แผนงาน ที่เป็นองค์ประกอบหลัก กำหนด แนวปฏิบัติ สำหรับ ความช่วยเหลือด้านการเงิน และวิชาการ ของโครงการ และ แผนงานการพัฒนา และหากพิจารณา เห็นว่ามีความจำเป็น ก็อาจ เชิญผู้อุปถัมภ์เพื่อขอรับการสนับสนุน โดยผ่านทางคณะที่ปรึกษา ผู้อุปถัมภ์ (Donor Consultative Group – DCG) และ
- C. รับเรื่อง พิจารณาและแก้ไขประเด็นปัญหา ความขัดแย้งและ ข้อพิพาทที่เสนอต่อคณะมนตรี โดยสมาชิกคณะมนตรี คณะกรรมการร่วมหรือประเทศภาคีหนึ่งใด ในเรื่องต่างๆที่ เกิดขึ้นภายใต้ข้อตกลงนี้

Article 19.

Rule of Procedures

กฎระเบียบวิธีปฏิบัติ คณะมนตรีจะกำหนดกฎระเบียบวิธี ปฏิบัติของตนเองและอาจจะขอใช้บริการที่ปรึกษาทางวิชาการได้ ตามที่เห็นว่าจำเป็น

Article 20.

Decisions of Council

มติของคณะมนตรี มติของคณะมนตรีจะต้องเป็นการออก เสียงโดยเอกฉันท์ (unanimous vote) เว้นแต่ที่กำหนดไว้เป็น อย่างอื่นในกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตน

C. JOINT COMMITTEE

Article 21. Composition of Joint Committee

The Joint Committee shall be composed of one member from each participating riparian State at no less than Head of Department level.

Article 22. Chairmanship of Joint Committee

The Chairmanship of the Joint Committee will rotate according to the reverse alphabetical listing of the member countries and the Chairperson shall serve a term of one year.

Article 23. Sessions of Joint Committee

The Joint Committee shall convene at least two regular sessions every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 24. Functions of Joint Committee

The functions of the Joint Committee are:

- A. To implement the policies and decisions of the Council and such other tasks as may be assigned by the Council.
- B. To formulate a basin development plan, which would be periodically reviewed and revised as necessary; to submit to the Council for approval the basin development plan and joint development projects/programs to be implemented in connection with it; and to confer with donors, directly or through their consultative group, to obtain the financial and technical support necessary for project/program implementation.
- C. To regularly obtain, update and exchange information and data necessary to implement this Agreement.
- D. To conduct appropriate studies and assessments for the protection of the environment and maintenance of the ecological balance of the Mekong River Basin

C. Joint Committee

คณะกรรมการร่วม

Article 21.

Composition of Joint Committee

องค์ประกอบของคณะกรรมการร่วม คณะกรรมการร่วมจะประกอบด้วยสมาชิกจากประเทศภาคี ประเทศละหนึ่งคน ในระดับที่ไม่ต่ำกว่า หัวหน้าหน่วยงานระดับกรม (อธิบดี, เลขาธิการ)

Article 22.

Chairmanship of Joint Committee

ตำแหน่งประธานของคณะกรรมการร่วม ตำแหน่งประธานของคณะกรรมการร่วมจะหมุนเวียนตามลำดับตัวอักษรย้อนกลับของรายชื่อของประเทศภาคีสมาชิก และประธานจะมีวาระคราวละหนึ่งปี

Article 23.

Sessions of Joint Committee

สมัยประชุมของคณะกรรมการร่วม คณะกรรมการร่วม จะเรียกประชุมสมัยสามัญ (regular sessions) อย่างน้อยปีละ 2 ครั้ง และอาจเรียกประชุมสมัยวิสามัญ (special sessions) ได้เมื่อพิจารณาเห็นว่าจำเป็น หรือเมื่อได้รับการร้องขอจากประเทศสมาชิก คณะกรรมการร่วมอาจเชิญผู้สังเกตการณ์เข้าร่วม การประชุมได้ตามที่เห็นสมควร

Article 24.

Functions of Joint Committee

หน้าที่ของคณะกรรมการร่วม หน้าที่ของคณะกรรมการร่วม คือ

- A. ดำเนินการตามนโยบายและมติของคณะมนตรี และปฏิบัติการกิจอื่น ตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรี
- B. จัดทำแผนพัฒนาลุ่มน้ำ ซึ่งจะมีการพิจารณาทบทวนและแก้ไขเป็นระยะๆตามความจำเป็นนำเสนอแผนพัฒนาลุ่มน้ำ และโครงการ/แผนงานพัฒนาที่ซึ่งต้องดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับแผนพัฒนาลุ่มน้ำดังกล่าวต่อคณะมนตรี เพื่อพิจารณาอนุมัติ และพบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้อุปถัมภ์ (donors) โดยตรงหรือผ่านทางคณะที่ปรึกษาของผู้อุปถัมภ์ (DCG) เพื่อให้ได้รับการสนับสนุนทางการเงินและวิชาการที่จำเป็นสำหรับการดำเนินงานโครงการ/แผนงาน
- C. ดำเนินการเพื่อได้รับ ปรับปรุงให้ทันสมัย และแลกเปลี่ยนสารสนเทศและข้อมูลที่ จำเป็นในการดำเนินงานตามความตกลงนี้โดยสม่ำเสมอ
- D. ทำการศึกษาและการประเมินผลที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองสิ่งแวดล้อม และรักษาความสมดุลด้านนิเวศน์วิทยาของลุ่มแม่น้ำโขง

- E. To assign tasks and supervise the activities of the Secretariat as is required to implement this Agreement and the policies, decisions, projects and programs adopted thereunder, including the maintenance of databases and information necessary for the Council and Joint Committee to perform their functions, and approval of the annual work program prepared by the Secretariat.
- F. To address and make every effort to resolve issues and differences that may arise between regular sessions of the Council, referred to it by any Joint Committee member or member state on matters arising under this Agreement, and when necessary to refer the matter to the Council.
- G. To review and approve studies and training for the personnel of the riparian member countries involved in Mekong River Basin activities as appropriate and necessary to strengthen the capability to implement this Agreement.
- H. To make recommendations to the Council for approval on the organizational structure, modifications and restructuring of the Secretariat.

Article 25. Rules of Procedures

The Joint Committee shall propose its own Rules of Procedures to be approved by the Council. It may form ad hoc and/or permanent sub-committees or working groups as considered necessary, and may seek technical advisory services except as may be provided for in the Council's Rules of Procedures or decisions.

Article 26. Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

The Joint Committee shall prepare and propose for approval of the Council, inter alia, Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions pursuant to Articles 5 and 6, including but not limited to: 1) establishing the time frame for the wet and dry seasons; 2) establishing the location of hydrological stations, and determining and maintaining the flow level requirements at each station; 3) setting out criteria for determining surplus quantities of water during the dry season on the mainstream; 4) improving upon the mechanism to monitor intra-basin use; and, 5) setting up a mechanism to monitor inter-basin diversions from the mainstream.

- E. มอบหมายภารกิจและกำกับดูแลกิจกรรมของสำนักงานเลขาธิการ ซึ่งจำเป็นต่อการดำเนินงานตามความตกลงนี้ และนโยบาย มติโครงการและแผนงานที่ได้รับการรับรองให้ดำเนินการได้ภายใต้ความตกลงนี้ รวมทั้งการชำระฐานข้อมูล และข้อสนเทศที่จำเป็นสำหรับคณะมนตรีและคณะกรรมการร่วมในการปฏิบัติหน้าที่ของตน ตลอดจนพิจารณาอนุมัติแผนงานประจำปีที่จะจัดทำขึ้นโดยสำนักงานเลขาธิการ
- F. พิจารณาและดำเนินการความพยายามทั้งปวงเพื่อแก้ไขปัญห และความขัดแย้งที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างการประชุม สมัยสามัญของคณะมนตรี ซึ่งนำเสนอมาโดยสมาชิก คณะกรรมการร่วมหรือประเทศภาคี หนึ่งใดเกี่ยวกับเรื่องต่างๆที่เกิดขึ้นภายใต้ความตกลงนี้ และเมื่อจำเป็นที่จะต้องนำเสนอเรื่องนั้นต่อคณะมนตรี
- G. พิจารณาทบทวน และให้ความเห็นชอบการศึกษา และการฝึกอบรมบุคลากร ของประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องในกิจกรรมของกลุ่มแม่น้ำโขง ความเหมาะสมและจำเป็น เพื่อเพิ่มสมรรถนะในการดำเนินงานตามความตกลงนี้
- H. ให้ข้อเสนอแนะแก่คณะมนตรีเพื่อพิจารณาอนุมัติโครงสร้างองค์กร การปรับเปลี่ยน และการจัดโครงสร้างใหม่ของสำนักงานเลขาธิการ

Article 25.

Rules of Procedures

กฎระเบียบวิธีปฏิบัติ คณะกรรมการร่วมจะต้องเสนอ กฎระเบียบวิธีปฏิบัติของตนเพื่อให้คณะมนตรีพิจารณาอนุมัติ คณะกรรมการร่วมอาจจะแต่งตั้งคณะอนุกรรมการหรือ คณะทำงาน เฉพาะกิจ หรือถาวรตามที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็น และอาจขอบริการคำแนะนำทางเทคนิคได้ เว้นแต่ ที่กำหนดไว้ใน กฎระเบียบวิธีปฏิบัติ หรือมติของคณะมนตรี

Article 26.

Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

กฎระเบียบการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ

คณะกรรมการร่วมจะจัดทำและนำเสนอ ให้คณะมนตรีอนุมัติในเรื่องต่าง ๆ ดังนี้

กฎระเบียบการใช้น้ำและการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ตามที่กำหนดใน Article 5 และ Article 6 รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

- 1) การกำหนดกรอบเวลาสำหรับฤดูน้ำหลาก และฤดูแล้ง
- 2) การกำหนดที่ตั้งสถานีอุทกวิทยา และการกำหนดและคำนวณปริมาณการไหลของน้ำที่ต้องการแต่ละสถานี
- 3) การกำหนดหลักเกณฑ์เพื่อพิจารณากำหนดปริมาณน้ำส่วนเกินในลำน้ำแม่น้ำโขง ในช่วงฤดูแล้ง
- 4) การปรับปรุงกลไกเพื่อควบคุมดูแลการใช้น้ำภายในลุ่มน้ำ

5) การจัดทำกลไกเพื่อควบคุมดูแลการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำจาก

ลำนํ้าแม่น้ำโขง

Article 27. Decisions of the Joint Committee

Decisions of the Joint Committee shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of Procedures.

D. SECRETARIAT

Article 28. Purpose of Secretariat

The Secretariat shall render technical and administrative services to the Council and Joint Committee, and be under the supervision of the Joint Committee.

Article 29. Location of Secretariat

The location and structure of the permanent office of the Secretariat shall be decided by the Council, and if necessary, a headquarters agreement shall be negotiated and entered into with the host government.

Article 30. Functions of the Secretariat

The functions and duties of the Secretariat will be to:

- A. Carry out the decisions and tasks assigned by the Council and Joint Committee under the direction of and directly responsible to the Joint Committee;
- B. Provide technical services and financial administration and advise as requested by the Council and Joint Committee;
- C. Formulate the annual work program, and prepare all other plans, project and program documents, studies and assessments as may be required;
- D. Assist the Joint Committee in the implementation and management of projects and programs as requested;
- E. Maintain databases of information as directed;
- F. Make preparations for sessions of the Council and Joint Committee; and,
- G. Carry out all other assignments as may be requested.

Article 27.

Decisions of the Joint Committee

มติของคณะกรรมการร่วม มติของคณะกรรมการร่วมจะต้องเป็นการออกเสียงโดยเอกฉันท์ (unanimous vote) เว้นแต่ที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

D. Secretariat

สำนักเลขาธิการ

Article 28.

Purposed of Secretariat

วัตถุประสงค์ของสำนักงานเลขาธิการ สำนักงานเลขาธิการจะให้บริการทางเทคนิคและด้านบริหารแก่คณะมนตรีและคณะกรรมการร่วม และจะอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของคณะกรรมการร่วม

Article 29.

Location of Secretariat

ที่ตั้งของสำนักงานเลขาธิการ ที่ตั้งและโครงสร้างของสำนักงานถาวรของสำนักงานเลขาธิการ จะต้องเป็นไปตามมติคณะมนตรี และหากจำเป็นให้มีการเจรจาหาความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ (headquarters agreement) กับรัฐบาลประเทศเจ้าภาพ (host country)

Article 30.

Functions of the Secretariat

หน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการ บทบาทและหน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการ คือ

- A. ดำเนินการตามมติ และภารกิจที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรี และคณะกรรมการร่วม ภายใต้การกำกับดูแลและความรับผิดชอบ ของคณะกรรมการร่วม
- B. ให้บริการด้านวิชาการและบริหารการเงิน และให้คำแนะนำตามที่คณะมนตรี และคณะกรรมการร่วมร้องขอ
- C. จัดทำแผนงานประจำปี และจัดเตรียมแผนงาน เอกสารโครงการและแผนการดำเนินงานอื่น ๆ ทั้งปวง รวมทั้งทำการศึกษาและประเมินผล ตามที่จำเป็น
- D. ให้ความช่วยเหลือแก่คณะกรรมการร่วมในการดำเนินการและการบริหารจัดการ โครงการ และแผนงานตามที่ได้รับภารกิจ
- E. รวบรวมข้อมูลของข้อสนเทศตามที่ได้รับคำสั่ง
- F. จัดเตรียมการประชุมของคณะมนตรีและคณะกรรมการร่วม และ
- G. ปฏิบัติภารกิจอื่นทั้งปวง ตามที่ได้รับการร้องขอ

Article 31. Chief Executive Officer

The Secretariat shall be under the direction of a Chief Executive Officer (CEO), who shall be appointed by the Council from a short-list of qualified candidates selected by the Joint Committee. The Terms of Reference of the CEO shall be prepared by the Joint Committee and approved by the Council.

Article 32. Assistant Chief Executive Officer

There will be one Assistant to the CEO, nominated by the CEO and approved by the Chairman of the Joint Committee. Such Assistant will be of the same nationality as the Chairman of the Joint Committee and shall serve for a co-terminus one-year term.

Article 33. Riparian Staff

Riparian technical staff of the Secretariat are to be recruited on a basis of technical competence, and the number of posts shall be assigned on an equal basis among the members. Riparian technical staff shall be assigned to the Secretariat for no more than two three- year terms, except as otherwise decided by the Joint Committee.

CHAPTER V. ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

Article 34. Resolution by Mekong River Commission

Whenever any difference or dispute may arise between two or more parties to this Agreement regarding any matters covered by this Agreement and/or actions taken by the implementing organization through its various bodies, particularly as to the interpretations of the Agreement and the legal rights of the parties, the Commission shall first make every effort to resolve the issue as provided in Articles 18.C and 24.F.

Article 31.

Chief Executive Officer -CEO

หัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหาร (CEO) สำนักงานเลขาธิการจะอยู่ภายใต้การอำนวยการของ CEO ผู้ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งโดยคณะกรรมการ จากบัญชีรายชื่อผู้สมัครที่มีคุณสมบัติ ซึ่งคัดเลือกแล้วโดยคณะกรรมการร่วม ข้อกำหนด รายละเอียดอำนาจหน้าที่ (TOR) ของ CEO จะจัดเตรียมโดยคณะกรรมการร่วม และพิจารณาอนุมัติโดยคณะมนตรี

Article 32.

Assistant Chief Executive Officer – Assistant CEO

ผู้ช่วยหัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหาร (Assistant CEO) กำหนดให้มีผู้ช่วยหัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหารหนึ่งคนเสนอชื่อโดย CEO และอนุมัติโดยประธานคณะกรรมการร่วม ผู้ช่วยดังกล่าวจะต้องมีสัญชาติเดียวกันกับประธานคณะกรรมการร่วม และจะมีวาระการปฏิบัติหน้าที่ร่วมกันเป็นวาระหนึ่งปี

Article 33.

Riparian Staff

เจ้าหน้าที่จากรัฐภาคี เจ้าหน้าที่ทางเทคนิคจากรัฐภาคีในสำนักงานเลขาธิการ จะต้องคัดเลือกจากพื้นฐานของความสามารถทางเทคนิค และจำนวนของตำแหน่ง จะได้รับการจัดสรรมอบหมายโดยเท่าเทียมกันในระหว่างประเทศสมาชิก เจ้าหน้าที่ทางเทคนิคจากรัฐภาคี จะมีวาระการปฏิบัติงานที่สำนักงานเลขาธิการได้คราวละ 3 ปี ไม่เกิน 2 ครั้ง เว้นแต่คณะกรรมการร่วมได้มีมติไว้เป็นอย่างอื่น

CHAPTER V.

ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

การแก้ไขข้อขัดแย้งและข้อพิพาท

Article 34.

Resolution by Mekong River Commission

การแก้ไขปัญหโดยคณะกรรมการบริหารแม่น้ำโขง (MRC) เมื่อใดก็ตามที่เกิดข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทขึ้น ระหว่างภาคีความตกลงนี้ สองประเทศหรือมากกว่า เกี่ยวกับเรื่องใด ๆ ภายใต้ความตกลงนี้ และ/หรือการกระทำโดยหน่วยงานผู้ปฏิบัติ โดยผ่านองค์กรต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ที่เกี่ยวกับการตีความ ความตกลง และสิทธิทางกฎหมายของรัฐภาคี คณะกรรมการบริหารแม่น้ำโขง จะดำเนินการพยายามทั้งปวงที่จะแก้ไขปัญหในขั้นต้น ตามที่กำหนดในข้อ Article 18.C และ 24.F

Article 35. Resolution by Governments

In the event the Commission is unable to resolve the difference or dispute within a timely manner, the issue shall be referred to the Governments to take cognizance of the matter for resolution by negotiation through diplomatic channels within a timely manner, and may communicate their decision to the Council for further proceedings as may be necessary to carry out such decision. Should the Governments find it necessary or beneficial to facilitate the resolution of the matter, they may, by mutual agreement, request the assistance of mediation through an entity or party mutually agreed upon, and thereafter to proceed according to the principles of international law.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 36. Entry into Force and Prior Agreements

This Agreement shall:

- A. Enter into force among all parties, with no retroactive effect upon activities and projects previously existing, on the date of signature by the appointed plenipotentiaries.
- B. Replace the Statute of the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1957 as amended, the Joint Declaration of Principles for Utilization of the Waters of the Lower Mekong Basin of 1975, the Declaration Concerning the Interim Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1978, and all Rules of Procedures adopted under such agreements. This Agreement shall not replace or take precedence over any other treaties, acts or agreements entered into by and among any of the parties hereto, except that where a conflict in terms, areas of jurisdiction of subject matter or operation of any entities created under existing agreements occurs with any provisions of this Agreement, the issues shall be submitted to the respective governments to address and resolve.

Article 37. Amendments, Modification, Supersession and Termination

This Agreement may be amended, modified, superceded or terminated by the mutual agreement of all parties hereto at the time of such action.

Article 35.

Resolution by Governments

การแก้ไขปัญหโดยรัฐบาล ในกรณีที่คณะกรรมการจัดการแม่น้ำโขงไม่สามารถแก้ไขปัญหข้อขัดแย้ง หรือข้อพิพาทภายในเวลาอันควร จะต้องนำเสนอประเด็นปัญหานั้นต่อรัฐบาล ให้รับทราบเพื่อหาข้อยุติโดยการเจรจาผ่านวิถีทางการทูตภายในเวลาอันควร และอาจแจ้งมติของคณะมนตรีเพื่อดำเนินการต่อไปตามที่จำเป็น เพื่อการดำเนินการตามมตินั้น หากรัฐบาลทั้งปวงเห็นว่าจำเป็นหรือเป็นประโยชน์ที่จะอำนวยความสะดวกแก่การแก้ปัญหาดังกล่าว รัฐบาล โดยความตกลงร่วมกัน อาจจะร้องขอความช่วยเหลือในการไกล่เกลี่ยผ่านองค์กรหรือฝ่ายที่เป็นที่ตกลงร่วมกัน ให้ดำเนินการต่อไปตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศ

CHAPTER VI.

FINAL PROVISIONS : บทบัญญัติสุดท้าย

Article 36.

Entry into Force and Prior Agreements

การมีผลบังคับใช้ และความตกลงที่มีอยู่ก่อน ความตกลงนี้จะ :

- A. มีผลบังคับใช้กับรัฐภาคีทั้งปวงในวันที่มีการลงนามโดยผู้มีอำนาจเต็มที่ได้รับการแต่งตั้ง โดยไม่มีผลย้อนหลังต่อกิจกรรม และโครงการที่มีอยู่ก่อน
- B. ความตกลงนี้จะใช้แทนธรรมนูญของคณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง ค. ศ. 1957 (พ.ศ. 2500) ตามที่ได้แก้ไขเพิ่มเติม แถลงการณ์ร่วมเรื่องหลักเกณฑ์การใช้น้ำของลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่าง ค.ศ. 1975 (พ.ศ. 2518) และปฏิญญาวาดด้วย คณะกรรมการประสานงานสำรวจลุ่มแม่น้ำโขงตอนล่างชั่วคราว ค.ศ. 1978 (พ.ศ.2521) รวมทั้งกฎระเบียบวิธีปฏิบัติที่ได้มีการตกลงกันภายใต้ความตกลงเหล่านั้น ความตกลงนี้จะไม่ใช่แทน หรือมีความสำคัญเหนือสนธิสัญญาพระราชบัญญัติ หรือความตกลงอื่นใด ที่ได้กระทำโดยและระหว่างรัฐภาคีใดๆของความตกลงนี้ เว้นแต่ในกรณีที่เกิดความขัดแย้งกันระหว่างข้อความ เขตอำนาจของสารัตถะ หรือการดำเนินงานขององค์กรใดๆที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ความตกลงที่มีอยู่ก่อนเงื่อนไขของความตกลงนี้ ให้นำเสนอประเด็นปัญหาดังกล่าวต่อรัฐบาลที่เกี่ยวข้องเพื่อพิจารณาและแก้ปัญหา

Article 37.

Amendments, Modification, Supersession and Termination

การแก้ไข การเปลี่ยนแปลง การใช้แทนที่ และการสิ้นสุด ความตกลงนี้สามารถแก้ไขเปลี่ยนแปลง ถูกแทนที่ หรือสิ้นสุด โดยความตกลงร่วมกันของภาคีทั้งปวงของความตกลงนี้ ณ เวลาที่มีการกระทำดังกล่าว

Article 38. Scope of Agreement

This Agreement shall consist of the Preamble and all provisions thereafter and amendments thereto, the Annexes, and all other agreements entered into by the Parties under this Agreement. Parties may enter into bi- or multi-lateral special agreements or arrangements for implementation and management of any programs and projects to be undertaken within the framework of this Agreement, which agreements shall not be in conflict with this Agreement and shall not confer any rights or obligations upon the parties not signatories thereto, except as otherwise conferred under this Agreement.

Article 39. Additional Parties to Agreement

Any other riparian State, accepting the rights and obligations under this Agreement, may become a party with the consent of the parties.

Article 40. Suspension and Withdrawal

Any party to this Agreement may withdraw or suspend their participation under present Agreement by giving written notice to the Chairman of the Council of the Mekong River Commission, who shall acknowledge receipt thereof and immediately communicate it to the Council representatives of all remaining parties. Such notice of withdrawal or suspension shall take effect one year after the date of acknowledgment or receipt unless such notice is withdrawn beforehand or the parties mutually agree otherwise. Unless mutually agreed upon to the contrary by all remaining parties to this Agreement, such notice shall not be prejudicial to nor relieve the noticing party of any commitments entered into concerning programs, projects, studies or other recognized rights and interests of any riparians, or under international law.

Article 41. United Nations and International Community Involvement

The member countries to this Agreement acknowledge the important contribution in the assistance and guidance of the United Nations, donors and the international community and wish to continue the relationship under this Agreement.

Article 38.

Scope of Agreement

ขอบเขตของความตกลง ความตกลงนี้จะประกอบด้วย อารัมภบท และข้อบททั้งปวงภายหลังจากนั้นรวมถึงข้อแก้ไข ภาคผนวก และความตกลงอื่นทั้งปวง ที่กระทำขึ้นโดยรัฐภาคีทั้งปวงภายใต้ความตกลงนี้ รัฐภาคีอาจจะทำความตกลงพิเศษ แบบทวิภาคีหรือพหุภาคี หรือเตรียมการเพื่อ การปฏิบัติ และการบริหารจัดการ แผนงาน และโครงการใดๆ ที่จะดำเนินการภายในกรอบของความตกลงนี้ ซึ่งความตกลงต่าง ๆ จะต้องไม่ขัดแย้งกับความตกลงนี้ และจะไม่ก่อให้เกิดสิทธิหรือพันธกรณีแก่รัฐภาคีที่ไม่ได้ลงนามความตกลงนั้น เว้นแต่จะเป็นไปตามที่ความตกลงนี้ได้ให้สิทธิไว้เป็นอย่างอื่น

Article 39.

Additional Parties to Agreement

รัฐภาคีเพิ่มของความตกลง รัฐวิมผิงอื่นใดซึ่งที่ยอมรับสิทธิ และพันธกรณีภายใต้ความตกลงนี้ อาจเข้าเป็นภาคีได้ เมื่อได้รับความยินยอมจากรัฐภาคีทั้งปวง

Article 40.

Suspension and Withdrawal

การระงับใช้ และการถอนตัว รัฐภาคีใดของความตกลงนี้อาจถอนตัวหรือระงับการเข้าร่วมในความตกลงนี้ โดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังประธานคณะมนตรีของคณะกรรมการ แม่น้ำโขง ผู้ซึ่งเมื่อรับทราบแล้วจะแจ้งให้ผู้แทนคณะมนตรีของรัฐภาคีที่เหลือทั้งปวงทราบโดยทันที การบอกกล่าวเพื่อถอนตัวหรือระงับการเข้าร่วมดังกล่าวจะมีผลหนึ่งปีหลังจากวันที่รับทราบ เว้นแต่การบอกกล่าวถูกถอนออกไปก่อน หรือรัฐภาคีทั้งปวง ตกลงร่วมกันเป็นอย่างอื่น เว้นแต่หากรัฐภาคีที่เหลืออยู่ทั้งปวงของความตกลงนี้ได้ตกลงไว้ร่วมกันในทางตรงกันข้าม การบอกกล่าวนั้นก็ จะไม่มีผลกระทบหรือทำให้สมาชิกผู้บอกกล่าวนั้นหลุดพ้นจากข้อผูกพันใดๆซึ่งได้ทำไว้เกี่ยวกับแผนงาน โครงการ การศึกษา หรือสิทธิ และประโยชน์ของรัฐภาคีอื่นใด ซึ่งเป็นที่ยอมรับแล้ว หรือภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

Article 41.

United Nations and International Community Involvement

การมีส่วนร่วมขององค์การสหประชาชาติ และประชาคมระหว่างประเทศ ประเทศสมาชิกของความตกลงนี้รับทราบการให้ความสนับสนุนที่สำคัญ โดยการให้ความช่วยเหลือ และการแนะแนวทางของสหประชาชาติ (United Nations) ผู้อุปถัมภ์ (donor) และประชาคมระหว่างประเทศ (International Community) และประสงค์ที่จะคงความสัมพันธ์ดังกล่าวต่อไปภายใต้ความตกลงนี้

Article 42. Registration of Agreement

This Agreement shall be registered and deposited, in English and French, with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Agreement.

DONE on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand, in English and French, both texts being equally authentic. In the case of any inconsistency, the text in the English language, in which language the Agreement was drawn up, shall prevail.

Article 42.

Registration of Agreement

การลงทะเบียนความตกลง ความตกลงนี้จะลงทะเบียนเป็นภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส และเก็บรักษาไว้ที่เลขาธิการสหประชาชาติเพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในความตกลงนี้ ทำเมื่อ วันที่ 5 เมษายน ค.ศ. 1995 (พ.ศ. 2538) ที่จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย เป็นภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส ทั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานจริงได้เท่าเทียมกัน ในกรณีขัดแย้งกันให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาที่ใช้ในการจัดทำความตกลงเป็นสำคัญ

ราชอาณาจักรกัมพูชา :

ฯพณฯ นายอิง เกียค

**Deputy Prime Minister and Minister
Of Public Works and Transport**

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว :

ฯพณฯ นายสมสะหวาด เล่งสะหวัด

Minister of Foreign Affairs

ราชอาณาจักรไทย :

ฯพณฯ นายแพทย์กระแส ชนะวงศ์

Minister of Foreign Affairs

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม :

ฯพณฯ นายเหงียน หม่าน คำ

Minister of Foreign Affairs

**PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON THE COOPERATION
FOR
THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE
MEKONG RIVER BASIN
FOR THE ESTABLISHMENT AND
COMMENCEMENT OF THE MEKONG RIVER
COMMISSION**

The Governments of the Kingdom of Cambodia, Lao People's Democratic Republic, Kingdom of Thailand, and Socialist Republic of Viet Nam, have signed on this day the AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG RIVER BASIN.

Said AGREEMENT provides for in Chapter IV the establishment of the Mekong River Commission as the institutional framework through which the AGREEMENT will be implemented.

BY THIS PROTOCOL, the signatory parties to the AGREEMENT do hereby declare the establishment and commencement of the MEKONG RIVER COMMISSION, consisting of three permanent bodies, the COUNCIL, JOINT COMMITTEE and SECRETARIAT, effective on this date with the full authority and responsibility set forth under the AGREEMENT.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Protocol.

DONE on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand.

พิธีสาร

ต่อท้ายความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน เพื่อการจัดตั้ง และการเริ่มต้นของ คณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ราชอาณาจักรไทย

และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ได้ร่วมกันลงนามในความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาลุ่มแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืนในวันนี้ ในบทที่ 4 ของความตกลงดังกล่าว ได้กำหนดให้มีการจัดตั้งคณะกรรมาธิการแม่น้ำโขง เพื่อเป็นกรอบสถาบันสำหรับการปฏิบัติตามความตกลง โดยพิธีสารฉบับนี้ ประเทศภาคีผู้ร่วมลงนามความตกลงได้ประกาศการจัดตั้ง และการเริ่มต้นของคณะกรรมาธิการแม่น้ำโขงซึ่งประกอบด้วยองค์กรถาวร 3 องค์กร คือ คณะมนตรี คณะกรรมการร่วม และสำนักงานเลขาธิการ ซึ่งจะมีผลในวันนี้ โดยมีอำนาจหน้าที่ และความรับผิดชอบตามที่ระบุไว้ในความตกลง เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจอย่างเป็นทางการจากรัฐบาลของตนได้ ลงนามพิธีสารฉบับนี้ ทำเมื่อ วันที่ 5 เมษายน ค.ศ. 1995 ที่จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย

Mekong River Commission Council Resolution on the Water Utilization Programme

RECALLING the Agreement on the Cooperation for the Sustainable Development of the Mekong River Basin by the Governments of The Kingdom of Cambodia, The Lao People's Democratic Republic, The Kingdom of Thailand, and The Socialist Republic of Viet Nam on 5 April 1995.

REAFFIRMING the resolve of our respective countries to continue to cooperate in a constructive and mutually beneficial manner for the sustainable utilization of the waters of the Mekong river system.


RESTATING our support for the role of the Mekong River Commission in addressing and resolving issues and problems that may arise from the use and development of the Mekong river system water and related resources in an amicable, timely and good neighbourly manner.

WE hereby:

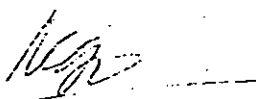
1. Endorse and fully support the Water Utilization Programme as outlined in Annex 1.
2. Commit our governments to undertaking a good faith effort to negotiate rules for water utilization as agreed upon in the 1995 Mekong Agreement and elaborated by the Mekong River Commission.
3. Aim to negotiate the terms and conditions of water utilization rules within 6 years, as outlined in Annex 1, according to the following schedule:
 - Procedures for Data and Information Exchange by the end of 2001.
 - Preliminary Procedures for Notification and Consultation by the end of 2002.
 - Procedures for Monitoring Existing Water Uses by the end of 2003.
 - Procedures for Notification and Consultation by the end of 2003.
 - Rules for the Maintenance of Flows by the end of 2004.
 - Rules for Water Quality by the end of 2005.

WE extend an open invitation to our upper-riparian neighbors, China and Myanmar, to collaborate at a technical level, or participate in any manner they deem appropriate, in the Water Utilization Programme.


Council Member for Cambodia


Council Member for Lao PDR


Council Member for Thailand


Council Member for Viet Nam

Rules for Water Utilization

Drafting water utilization rules will be a continuous process that requires extensive consultations, sound technical analysis, and facilitation. All rules would be considered interim and periodically reviewed. Based on the Mekong Agreement key rules could be:

Data and Information Exchange Procedures (2001): Article 24 of the Mekong Agreement instructs the Joint Committee to regularly obtain, update, and exchange information and data necessary to implement the Agreement. Procedures ensure that the MRCS and the NMCs are aware of their responsibilities for information exchange vital to the WUP, including data related to: hydrology, meteorology, water quality, fisheries, etc.

Water Use Monitoring Procedures (2003): Article 26 of the Mekong Agreement calls for the MRC to improve on the mechanisms for monitoring water use. Monitoring the pattern of water use is important for achieving "reasonable and equitable" water utilization and for managing droughts. Significant water uses in the MRC-member should be monitored and verification mechanism established, where appropriate.

Notification and Consultation Procedures (2002 and 2003): Article 5 of the Mekong Agreement addresses notification, consultation and prior agreement on proposed water uses. Chapter 2 of the Mekong Agreement defines notification as the timely providing of information according to the format, content, and procedures adopted by the MRC. Consultation on proposed water uses may be necessary in some circumstances to avoid harm, preserve the ecological balance, and ensure reasonable and equitable water utilization. Preliminary notification procedures could be established in 2002 to allow urgent and non-controversial projects to proceed within the MRC review framework. After the WUP has developed the analytical tools and rules on the maintenance of flows in the Mekong River, notification and consultation procedures for more sensitive situations could be adopted by 2004.

Rules for the Maintenance of Flows on the Mainstream (2004): Article 6 of the Mekong Agreement addresses maintenance of flows on the mainstream. Article 26 directs the MRC to establish the locations and flow levels along the Mekong River necessary to implement Article 6. The WUP will develop the analytical tools to examine the impacts of alternative Article 6 related rules. Maintenance of flows on the mainstream is necessary for the protection of the environment, in-stream uses, and the reasonable and equitable utilization of water.

Rules for Water Quality (2005): The Mekong Agreement does not provide explicit direction on water quality rules, but the MRC has decided to formulate rules related to water quality management. The WUP will conduct a water quality assessment to identify critical water quality issues. Water quality rules will be based on the adopted water quality management strategies. Water quality issues will also be addressed in the drafting of other water utilization rules.

Annex 1: Framework for the Mekong River Commission's Water Utilization Programme (WUP)

Overview

The WUP is a permanent programme to support the management of water resources in a manner consistent with the 1995 Mekong Agreement and the directives of the MRC. The WUP is intended to help the MRC countries achieve "reasonable and equitable" water uses, while protecting the environment and ecological balance. The WUP and the Basin Development Plan (BDP) are inter-related and synergistic, and should proceed in parallel.

The WUP provides analytical tools, including a Basin Modeling Package and Knowledge Base, to support the development of water utilization rules. The function of the modeling package and knowledge base is to analyze the potential impacts of alternative rules and development scenarios; this also supports BDP efforts. The WUP also provides negotiation assistance in the drafting of water utilization rules.

Implementation Arrangements

- **National WUP Units:** Each National Mekong Committee will establish a permanent WUP Unit. Each national WUP Unit will coordinate its country's involvement in WUP. The relationship between the WUP Units and the MRC Secretariat will be formalized in a Memorandum of Understanding between the Joint Committee and the Secretariat. The National WUP Units will be assisted by international and local consultants.
- **MRC Secretariat WUP Unit::** The Secretariat will assemble a highly-qualified four member WUP Unit, one person from each MRC-member country, to supervise Secretariat support for the WUP. The WUP Unit team leader reports directly to the CEO. The other WUP Unit members are heads of the technical WUP Working Groups. The MRCS WUP Unit will be assisted by international consultants.
- **WUP Management Team:** The management team consists of the Secretariat WUP Unit, and coordinators from each national WUP Unit. The WUP management team, under the direction of the MRCS CEO, is responsible for an annual WUP report and workplan to the Joint Committee.
- **Water Utilization Sub-Committee(s):** The Joint Committee has created two sub-committees to formulate and recommend the "Rules for Water Utilization." The WUP management team will provide technical support and facilitation to the Water Utilization Sub-Committee(s). The Sub-Committees will be assisted by international legal expert and facilitator.

Financial Arrangements

The sustainability of the WUP requires the MRC member countries to fund at least the base costs for the WUP. A US\$ 11 million grant from the Global Environmental Facility (GEF) will be used to support the WUP through 2005. Financial arrangements for the WUP consist of:

- Each MRC member country will fund the full base costs of the national WUP units.
- The MRC Secretariat WUP Unit will receive financial support from the GEF grant on a declining basis through 2002, after which all costs will be covered by the MRC's operational budget---and not by other donor grants.
- The GEF grant, along with donor grants, will be used to finance international and local consultants, equipment and goods, training, travel, and consultations for the WUP through 2005.



Mekong River Commission

For Sustainable
Development

Procedures for the Maintenance of Flows on the Mainstream

P.O. Box 6101, Vientiane, Lao PDR

Telephone: (856-21) 263 263

Facsimile: (856-21) 263 264

Email: mrcs@mrcmekong.org Website: www.mrcmekong.org

Mekong River Commission

Procedures for the Maintenance of Flows on the Mainstream

CONTENT

Preamble

1. Definitions

2. Objectives

3. Principles

4. Scope

5. Maintenance of Flows on the Mainstream

5.1 Flows to be Maintained

5.2 Hydrological Stations

5.3 Preparation, Review and Revision of the Technical Guidelines

6. Institutional Arrangements

6.1 MRC Council

6.2 MRC Joint Committee

6.3 MRC Secretariat

6.4 National Mekong Committees

7. Final Provisions

7.1 Amendments or Modifications

7.2 Entry into Force

Mekong River Commission

Procedures for the Maintenance of Flows on the Mainstream

Preamble

Reaffirming the political commitment to continue to cooperate and promote in a constructive and mutually beneficial manner the utilization and development of water and related resources and protection of the environment of the Mekong River Basin as stated in the Agreement on the Cooperation for the Sustainable Development of the Mekong River Basin, signed at Chiang Rai, Thailand on 5 April 1995, hereinafter referred to as “the Mekong Agreement”;

Pursuant to the Mekong River Commission (MRC) Council Resolution on Water Utilization Program of 18th October 1999, and the decision of the MRC Joint Committee (JC) in December 2003 on the establishment of the Technical Drafting Group 5 to prepare the Rules for the Maintenance of Flows on the Mainstream, which was renamed Procedures for the Maintenance of Flows on the Mainstream (PMFM) at the 11th MRC Council Meeting in December 2004, hereinafter referred to as “the Procedures”;

Recognizing the natural hydrological variability, changes and developments, in time and space, that occur in the basin;

Recognizing the comprehensive and adaptive approach in formulating the Procedures, which are an integral part of the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions specified in Article 26 of the Mekong Agreement;

Recognizing that the sustainable development of the water and related resources in and environment protection of the Mekong River Basin will not be possible if, together with other relevant factors, flows of the Mekong River are not appropriately maintained;

We hereby approve the following Procedures for the Maintenance of Flows on the Mainstream:

1. Definitions

Relevant and Key Definitions from the Mekong Agreement:

- **Acceptable Minimum Monthly Natural Flow:** The acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season.
- **Acceptable Natural Reverse Flow:** The wet season flow level in the Mekong River at Kratie that allows the reverse flow of the Tonle Sap to an agreed upon optimum level of the Great Lake.

The technical definitions will be included in the Technical Guidelines to be established by the MRC Joint Committee.

2. Objectives

The objectives of the Procedures are to provide a framework for technical guidelines, institutional arrangements, directions and information to enable the MRC and its member States to maintain and manage the flows of the Mekong River mainstream as required by Articles 6 and 26 of the Mekong Agreement.

3. Principles

In addition to the principles stipulated in the Mekong Agreement, the Procedures shall be governed by the following principles:

- Practicality;
- Transparency;
- Cost effectiveness; and
- Reciprocity¹

4. Scope

The Procedures are applied to diversions, storage releases, or other actions of a permanent nature undertaken by the member States which may have a significant impact on the flows of the mainstream during the wet and dry seasons in accordance with Article 6 of the Mekong Agreement.

5. Maintenance of Flows on the Mainstream

5.1 Flows to be Maintained

Specifically, except in the cases of historically severe droughts and/or floods, the Procedures apply to cooperation in the maintenance of flows on the mainstream at selected stations:

- 5.1.1 Of not less than the acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season under Article 6A;
- 5.1.2 To enable the acceptable natural reverse flow of the Tonle Sap to take place during the wet season under Article 6B; and
- 5.1.3 To prevent average daily peak flows greater than what naturally occur on the average during the flood season attributed to intentional water releases from manmade activities or other facilities under Article 6C.

The flows to be maintained at specified locations as stipulated in 5.1.1, 5.1.2 and 5.1.3 are set out in a separate document entitled Technical Guidelines to be adopted/established by the MRC Joint Committee.

¹ Means “mutual” and implies that each State shall treat each other in a like positive manner and expect the same treatment in return.

5.2 Hydrological Stations

Criteria for selection of the initial Hydrological Stations and a list of sites required for the implementation of the Procedures are set out in the Technical Guidelines to be established by the MRC Joint Committee.

5.3 Preparation, Review and Revision of the Technical Guidelines

The Technical Guidelines shall be prepared, reviewed and revised from time-to-time by the MRC Joint Committee in accordance with the objectives and principles of the Procedures.

6. Institutional Arrangements

Implementation of the Procedures requires the active participation of the MRC Council, the MRC Joint Committee, the MRC Secretariat and the National Mekong Committees with respective roles, functions, duties and responsibilities which are as follows:

6.1 MRC Council

The functions of the Council under the Procedures are in accordance with the provisions of the 1995 Mekong Agreement, its Rules of Procedures and other relevant procedures.

6.2 MRC Joint Committee

In addition to those stipulated in the Mekong Agreement and the Rules of Procedure of the MRC Joint Committee and other relevant rules and procedures approved by the MRC Council, the functions/roles/responsibilities of the MRC Joint Committee for the Procedures shall include, but are not limited to:

- 6.2.1 Establishing the location of hydrological stations and determining and maintaining the flow level requirements at each station on the Mekong mainstream serving the various provisions of Article 6 and in accordance with the objectives and principles of the Procedures and the Technical Guidelines prepared by the MRC Joint Committee;
- 6.2.2 Taking appropriate measures in the event of severe droughts and/or floods;
- 6.2.3 Coordinating with all National Mekong Committees for the effective implementation of the Procedures; and
- 6.2.4 Adopting the Technical Guidelines of the Procedures and any amendment or modification thereof.

The MRC Joint Committee may delegate all or some responsibilities to a technical body, formed as a permanent working group of the Mekong River Commission.

In addition to the functions, duties, and responsibilities stipulated in the Mekong Agreement and those assigned to it by the MRC Council and Joint Committee and in other relevant rules and procedures, the roles and responsibilities of the MRC Secretariat respecting the implementation of the Procedures, shall include, but are not limited to:

- 6.3.1 Providing technical and administrative assistance to the MRC Joint Committee and the technical body in the assessment of flows and recommended options on acceptable flows at specified locations on the Mekong mainstream. As part of this assistance, the MRC Secretariat shall maintain the MRC-Information System and update, including preparation of a timetable for updating, upgrading, and utilizing, the Decision Support Framework as a key tool supporting the flow assessments required by the Procedures;
- 6.3.2 Facilitating the work of the MRC Joint Committee and the technical body through coordination, logistical support, technical analyses and assessments, preparing necessary reports, including an annual report to the MRC Joint Committee on the status of maintaining flows on the mainstream and providing appropriate documentation relevant to the discussions in a timely manner; and
- 6.3.3 Facilitating the problem-solving and consensus-building processes required to enable the technical assessments and recommendations to be carried out successfully and in a cost-effective manner.

6.4 National Mekong Committees

The functions, roles and responsibilities of the National Mekong Committees through the direction of their MRC Council and Joint Committee members and in accordance with the various provisions of the Mekong Agreement and relevant rules and procedures, shall include, but are not limited to:

- 6.4.1 Informing the relevant line agencies, local authorities and stakeholders of the Procedures to ensure the effective implementation of the Procedures;
- 6.4.2 Ensuring the monitoring, data gathering and reporting as required to implement the Procedures and transmit data from the selected stations to the MRC Secretariat;
- 6.4.3 Being responsible in cooperation with the MRC Secretariat, for establishment, maintenance and operation of the selected hydrological stations in each respective State;
- 6.4.4 Informing line agencies, local authorities and stakeholders concerned of the relevant plans, programs and activities to facilitate the maintenance of the required flows, specific operation and seasonal management conditions, and of the needs to maintain the flow requirements contained in the Procedures; and
- 6.4.5 Facilitating the MRC Secretariat in preparing the MRC Annual Report on the Maintenance of Flows on the Mainstream by providing necessary information.

7. Final Provisions

7.1 Amendments or Modifications

Any amendments or modifications to the Procedures shall be submitted by the MRC Joint Committee for approval by the MRC Council.

7.2 Entry into Force

The Procedures shall take effect among member States on the date of the approval of the MRC Council.

Approved by the MRC Council on the ____ day of ____ of the year ____ at its
____ Meeting held in _____.

H.E. Mr.
MRC Council Member for the Kingdom of Cambodia

H.E. Mr.
MRC Council Member for the Lao People's Democratic Republic

H.E. Mr.....
MRC Council Member for the Kingdom of Thailand

H.E. Dr.
MRC Council Member for the Socialist Republic of Viet Nam



(เอกสารฉบับนี้แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ)

คณะกรรมการแม่โขง

เพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืน

ระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษา
ปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน

ตู้ ปณ. 6101 นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

โทรศัพท์: (856-21) 263 263

โทรสาร: (856-21) 263 264

E-mail: mrcs@mrcmekong.org Website: www.mrcmekong.org

**คณะกรรมการแม่ข่าย
ระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษา
ปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน**

สารบัญ

อาร์มบท

1. คำนิยาม
2. วัตถุประสงค์
3. หลักการ
4. ขอบเขต
5. การรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน
 - 5.1 ปริมาณการไหลที่ต้องรักษา
 - 5.2 สถานีอุทกวิทยา
 - 5.3 การจัดทำ การทบทวนและการปรับปรุงแนวทางด้านเทคนิค
6. การจัดการองค์กร
 - 6.1 คณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย
 - 6.2 คณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่าย
 - 6.3 สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่าย
 - 6.4 คณะกรรมการแม่ข่ายแห่งชาติ
7. บทบัญญัติสุดท้าย
 - 7.1 การแก้ไขเพิ่มเติมหรือการเปลี่ยนแปลง
 - 7.2 การมีผลบังคับใช้

คณะกรรมการแม่ น้ำ โขง
ระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน

อารัมภบท

ย้าถึงข้อผูกพันทางการเมืองที่จะร่วมมือและส่งเสริมต่อไปในลักษณะที่สร้างสรรค์และมีประโยชน์ร่วมกันด้านการใช้และการพัฒนาน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้องและการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมของกลุ่มแม่น้ำโขงตามที่กำหนดไว้ในความตกลงว่าด้วยความร่วมมือเพื่อการพัฒนาแม่น้ำโขงอย่างยั่งยืน ที่ได้ลงนาม ณ จังหวัดเชียงราย ประเทศไทย เมื่อวันที่ 5 เมษายน 2538 ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ความตกลงแม่น้ำโขง”

เป็นไปตามข้อมติคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ น้ำ โขงเรื่องแผนงานการใช้น้ำเมื่อวันที่ 18 ตุลาคม 2542 และข้อตัดสินใจของคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ น้ำ โขงเมื่อเดือนธันวาคม 2546 เรื่องการแต่งตั้งคณะกรรมการร่างชุดที่ 5 เพื่อจัดทำกฎเกณฑ์เรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน ซึ่งถูกเปลี่ยนชื่อเป็นระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธานในการประชุมคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ น้ำ โขง ครั้งที่ 11 เมื่อเดือนธันวาคม 2547 ได้เปลี่ยนชื่อเป็นระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ระเบียบปฏิบัติ”

ยอมรับการผันแปรทางอุทกวิทยาตามธรรมชาติ การเปลี่ยนแปลงและการพัฒนา ตามเวลาและสถานที่ ที่เกิดขึ้นในลุ่มน้ำ

ยอมรับวิธีการที่ได้มีการพิจารณาอย่างถี่ถ้วนและดัดแปลงได้ในการจัดทำระเบียบปฏิบัติ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของกฎเกณฑ์เรื่องการใช้และการผันน้ำข้ามลุ่มน้ำ ที่ระบุไว้ในมาตรา 26 ของความตกลงแม่น้ำโขง

ยอมรับว่าการพัฒนาอย่างยั่งยืนของน้ำและทรัพยากรที่เกี่ยวข้อง และการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมของกลุ่มแม่น้ำโขง จะเป็นไปไม่ได้ถ้า พร้อมกับปัจจัยที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ปริมาณการไหลของแม่น้ำโขงไม่ได้รับการรักษาไว้อย่างเหมาะสม

เราให้ความเห็นชอบในระเบียบปฏิบัติเรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน ดังต่อไปนี้

1. คำนิยาม

คำนิยามที่สำคัญและที่เกี่ยวข้องจากความตกลงแม่น้ำโขง

- ปริมาณการไหลตามธรรมชาติต่ำสุดรายเดือนที่ยอมรับได้ ปริมาณการไหลตามธรรมชาติต่ำสุดรายเดือนที่ยอมรับได้ในช่วงแต่ละเดือนของฤดูแล้ง
- ปริมาณการไหลของน้ำย้อนกลับตามธรรมชาติที่ยอมรับได้ ระดับปริมาณการไหลในฤดูน้ำมากในแม่น้ำโขงที่ Kratie ซึ่งทำให้เกิดการไหลย้อนกลับไปยัง Tonle Sap จนถึงระดับของ Great Lake ที่เหมาะสมตามที่ได้ตกลงกันไว้

นิยามด้านเทคนิคจะบรรจุไว้ในแนวทางด้านเทคนิคที่จะจัดทำโดยคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ น้ำ โขง

2. วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของระเบียบปฏิบัติคือเพื่อจัดทำกรอบสำหรับแนวทางด้านเทคนิค การจัดการองค์กร ศึกษาศาสตร์และสารสนเทศที่จะทำให้คณะกรรมการแม่น้ำโขงและประเทศภาคีสมาชิก สามารถรักษา และจัดการปริมาณการไหลของแม่น้ำโขงสายประธานตามที่กำหนดไว้ใน มาตรา 6 ของความตกลง แม่น้ำโขง

3. หลักการ

โดยเพิ่มเติมจากหลักการที่กำหนดไว้ในความตกลงแม่น้ำโขง ระเบียบปฏิบัติต้องถูกบังคับด้วย หลักการต่อไปนี้

- ความเป็นไปได้ในการปฏิบัติ
- ความโปร่งใส
- ความคุ้มค่า และ
- การใช้หลักการต่างตอบแทน¹

4. ขอบเขต

ระเบียบปฏิบัติจะนำไปใช้ในเรื่องการผันน้ำ การปล่อยน้ำจากอ่างเก็บน้ำ หรือการกระทำอื่นใดที่เป็น การถาวรโดยประเทศภาคีสมาชิก ที่อาจจะมีผลกระทบที่มีนัยสำคัญต่อปริมาณการไหลในแม่น้ำโขง สายประธานในฤดูน้ำมากและฤดูแล้ง ตามมาตรา 6 ของความตกลงแม่น้ำโขง

5. การรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน

5.1 ปริมาณการไหลที่ต้องรักษา

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในกรณีที่แต่งตั้งเป็นประวัติการณ์ และ/หรือน้ำท่วมให้ยกเว้นการปฏิบัติตาม ระเบียบปฏิบัติใช้กับความร่วมมือในการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน ณ สถานที่ ที่กำหนดได้ โดย

5.1.1 ไม่ให้ต่ำกว่าปริมาณการไหลต่ำสุดของน้ำตามธรรมชาติรายเดือนที่เป็นที่ยอมรับได้ในแต่ละเดือนในช่วงฤดูแล้ง ภายใต้มาตรา 6 เอ

5.1.2 เพื่อให้มีปริมาณการไหลย้อนกลับของน้ำตามธรรมชาติที่ยอมรับได้ของ Tonle Sap ในช่วงฤดูน้ำมาก ภายใต้มาตรา 6 บี

5.1.3 เพื่อป้องกันไม่ให้อัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำสูงสุดรายวันเกินอัตราเฉลี่ยการไหลของน้ำตามธรรมชาติในช่วงฤดูน้ำหลาก เนื่องมาจากการเจตนาปล่อยน้ำจากกิจกรรมของมนุษย์ หรือการกระทำอื่น ภายใต้มาตรา 6 ซี

ปริมาณการไหลที่ต้องรักษาไว้ ณ สถานที่ระบุไว้ตามข้อ 5.1.1, 5.1.2 และ 5.1.3 จะกำหนดไว้ใน เอกสารแยกต่างหากที่ชื่อว่าแนวทางด้านเทคนิค ซึ่งจะจัดทำ/ยอมรับ โดยคณะกรรมการร่วมใน คณะกรรมการแม่น้ำโขง

¹ หมายถึง “ร่วมกัน” และหมายความว่าแต่ละประเทศต้องปฏิบัติต่อกันในลักษณะทางบวกและ คาดหวังว่าจะได้รับการปฏิบัติตอบเช่นกัน

5.2 สถานีอุทกวิทยา

เกณฑ์การคัดเลือกสถานีอุทกวิทยาเบื้องต้น และรายชื่อที่ตั้งของสถานีที่กำหนดเพื่อการอนุรักษ์ตามระเบียบปฏิบัติจะบรรจุไว้ในแนวทางด้านเทคนิค ซึ่งจะกำหนดโดยคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่าย

5.3 การจัดทำ การทบทวนและการปรับปรุงแนวทางด้านเทคนิค

จะต้องมีการจัดทำแนวทางด้านเทคนิค และมีการทบทวน และปรับปรุง เป็นครั้งคราว โดยคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายเพื่อให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และหลักการของระเบียบปฏิบัติ

6. การจัดการองค์กร

การอนุรักษ์ตามระเบียบปฏิบัติจำเป็นต้องมีส่วนร่วมอย่างเข้มแข็งของคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย คณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่าย สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่าย และคณะกรรมการแม่ข่ายแห่งชาติ ด้วยบทบาท หน้าที่และความรับผิดชอบ ของแต่ละฝ่าย ดังต่อไปนี้

6.1 คณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย

หน้าที่ของคณะมนตรีภายใต้ระเบียบปฏิบัติจะเป็นไปตามที่กำหนดไว้ในความตกลงแม่ข่าย ปี 2538 และกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของคณะมนตรี และระเบียบปฏิบัติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

6.2 คณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่าย

โดยเพิ่มเติมจากที่กำหนดไว้ในความตกลงแม่ข่ายและกฎระเบียบวิธีปฏิบัติของคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่าย และกฎเกณฑ์และระเบียบปฏิบัติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องที่อนุมัติโดยคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย หน้าที่/บทบาท/ความรับผิดชอบของคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายตามระเบียบปฏิบัติต้องรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ

6.2.1 กำหนดที่ตั้งสถานีอุทกวิทยาและการกำหนดและการรักษาระดับปริมาณการไหลที่ต้องการที่สถานีแต่ละแห่งในแม่ข่ายสายประธานเพื่อตอบสนองต่อบทบัญญัติต่างๆ ของมาตรา 6 และเป็นไปตามวัตถุประสงค์และหลักการของระเบียบปฏิบัติและแนวทางด้านเทคนิคที่จัดทำโดยคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่าย

6.2.2 การดำเนินการตามมาตรการที่เหมาะสมในสถานการณ์ภัยแล้งและน้ำท่วมที่รุนแรง

6.2.3 การประสานงานกับคณะกรรมการแม่ข่ายแห่งชาติต่างๆ ในการอนุรักษ์ตามระเบียบปฏิบัติให้มีประสิทธิภาพ และ

6.2.4 รับรองแนวทางด้านเทคนิคของระเบียบปฏิบัติ รวมทั้งการแก้ไขเพิ่มเติมและการดัดแปลง

คณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายอาจมอบหมายความรับผิดชอบบางส่วนหรือทั้งหมดแก่คณะทำงานด้านเทคนิคที่จัดตั้งเป็นคณะทำงานถาวรของคณะกรรมการแม่ข่าย

6.3 สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่าย

โดยเพิ่มเติมหน้าที่และความรับผิดชอบตามที่กำหนดไว้ในความตกลงแม่ข่ายและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่ายและคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายและกฎเกณฑ์และระเบียบปฏิบัติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง บทบาทและหน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่ายที่เกี่ยวข้องกับการอนุมัติระเบียบปฏิบัติต้องรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ

6.3.1 การให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคและการบริหารจัดการแก่คณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายและคณะทำงานด้านเทคนิคในการประเมินปริมาณการไหล และเสนอแนะทางเลือกเรื่องปริมาณการไหลที่ยอมรับได้ ณ จุดต่างๆ ในแม่น้ำโขงสายประธาน โดยที่เป็นส่วนหนึ่งของความช่วยเหลือ สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่ายต้องรักษาระบบสารสนเทศของคณะกรรมการแม่ข่ายและปรับปรุงให้ทันสมัย รวมทั้งการจัดทำตารางเวลาของการปรับปรุงให้ทันสมัย การยกระดับและการใช้ Decision Support Framework เพื่อเป็นเครื่องมือที่สำคัญในการสนับสนุนการประเมินปริมาณการไหลที่ต้องการตามระเบียบปฏิบัติ

6.3.2 อำนาจความสะดวกในงานของคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายและคณะทำงานด้านเทคนิค โดยการประสานงาน การสนับสนุนการขนส่ง การวิเคราะห์และการประเมินผลด้านเทคนิค การจัดทำรายงานที่จำเป็น รวมทั้งรายงานประจำปีเสนอต่อคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายเกี่ยวกับสถานะของการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธาน และการจัดหาเอกสารที่เหมาะสมที่เกี่ยวข้องกับการพิจารณาในเวลาที่เหมาะสม

6.3.3 อำนาจความสะดวกในการแก้ไขปัญหาและกระบวนการสร้างความเป็นเอกฉันท์ที่จะสามารถทำให้มีการประเมินผลทางเทคนิคและข้อเสนอแนะในการดำเนินการให้ประสบความสำเร็จและในลักษณะที่มีความคุ้มค่า

6.4 คณะกรรมการแม่ข่ายแห่งชาติ

หน้าที่ บทบาท และความรับผิดชอบของคณะกรรมการแม่ข่ายแห่งชาติโดยผ่านการแนะนำของสมาชิกในคณะมนตรีและคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายของตนและให้เป็นไปตามบทบัญญัติต่างๆ ของความตกลงแม่ข่าย และกฎเกณฑ์และระเบียบปฏิบัติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ต้องรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ

6.4.1 การแจ้งหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง หน่วยงานที่มีอำนาจระดับท้องถิ่นและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียกับระเบียบปฏิบัติทราบ เพื่อทำให้มั่นใจว่าการอนุมัติตามระเบียบปฏิบัติจะเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ

6.4.2 การให้ความมั่นใจในการติดตามตรวจสอบ การรวบรวมข้อมูลและการรายงานที่กำหนดไว้เพื่ออนุมัติตามระเบียบปฏิบัติ และการส่งผ่านข้อมูลจากสถานีอุทกวิทยาที่กำหนดไปยังสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่าย

6.4.3 รับผิดชอบเรื่องความร่วมมือกับสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่ายในการจัดตั้ง การบำรุงรักษาและการดำเนินการของสถานีอุทกวิทยาที่คัดเลือกไว้ในแต่ละประเทศ

6.4.4 แจ้งหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง หน่วยงานที่มีอำนาจระดับท้องถิ่นและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องกับเรื่องแผน แผนงานและกิจกรรมที่จะอำนวยความสะดวกในการรักษาปริมาณการไหลตามที่ต้องการ การดำเนินการเฉพาะและเงื่อนไขในการจัดการตามฤดูกาล และความจำเป็นที่จะรักษาปริมาณการไหลที่บรรจุไว้ในระเบียบปฏิบัติ และ

6.4.5 อำนาจความสะดวกแก่สำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการแม่ข่ายในการจัดทำรายงานประจำปีเรื่องการรักษาปริมาณการไหลในแม่น้ำโขงสายประธานโดยให้ข้อมูลที่จำเป็น

7. บทบัญญัติสุดท้าย

7.1 การแก้ไขเพิ่มเติมหรือการเปลี่ยนแปลง

การแก้ไขเพิ่มเติมหรือการเปลี่ยนแปลงระเบียบปฏิบัติต้องนำเสนอโดยคณะกรรมการร่วมในคณะกรรมการแม่ข่ายเพื่ออนุมัติโดยคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย

7.2 การมีผลบังคับใช้

ระเบียบปฏิบัติจะมีผลมีผลบังคับใช้ระหว่างประเทศภาคีสมาชิก ณ วันลงนามอนุมัติโดยคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย

อนุมัติโดยคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่ายเมื่อวันที่ เดือน ปี ในการประชุม ครั้งที่ ณ

ฯพณฯ (1*)

สมาชิกคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย ราชอาณาจักรกัมพูชา

ฯพณฯ (2*)

สมาชิกคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ฯพณฯ (3*)

สมาชิกคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย ราชอาณาจักรไทย

ฯพณฯ (4*)

สมาชิกคณะมนตรีในคณะกรรมการแม่ข่าย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

หมายเหตุ

(1*) นายลิม คีน ฮอร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรน้ำและอุทกนิคมวิทยา

(2*) นายสมพงษ์ มงคลวิไล รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี

(3*) นายยงยุทธ ดิยะไพรัช รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

(4*) ดร.คาน ดุก พัท รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและการพัฒนาชนบท

(นายนิวัช ภูริพันธุ์ปัญญา วิศวกร 8ว ผู้แปล)